叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱丽丝的逃亡：一个圣诞幻想(the Escape Of Alice A Christmas Fantasy) 000001

2. 爱丽丝的逃亡：一个圣诞幻想(the Escape Of Alice A Christmas Fantasy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝的逃亡：一个圣诞幻想(The escape of Alice A Christmas fantasy)

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fæntəsi]
A **Christmas** **Fantasy**
一个 圣诞节 幻想

圣诞幻想曲

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['ælɪs]
The **Escape** **of** **Alice**
这 逃脱 的 爱丽丝

爱丽丝的逃亡

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fæntəsi]
A **Christmas** **Fantasy**
一个 圣诞节 幻想

圣诞幻想曲

[baɪ]
By
经过

经过

['vɪnsnt] ['stærɪt]
Vincent **Starrett**
文森特 斯塔雷特

文森特·斯塔雷特

['praɪvətli] ['prɪntɪd] [æt; ət]
PRIVATELY **PRINTED** **AT**
私下 打印 在

私人印刷

['si:də(r)] ['ræpɪdz] ['aɪəwə][fɔ:(r); fə(r)]
CEDAR **RAPIDS** **IOWA** **FOR**
雪松 急流 爱荷华州 为了

爱荷华州锡达拉皮兹市

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['lu:θə(r)]
THE **FRIENDS** **OF** **LUTHER**
这 朋友们 的 路德

路德之友

[æl'bɜ:rtəs] [ænd; ənd] ['ɛlɪnɔ:r]
ALBERTUS **AND** **ELINORE**
阿尔伯特 和 埃莉诺

阿尔伯特和埃莉诺

['teɪlə(r)] ['bru:ə(r)] ['krɪsməs]
TAYLOR **BREWER** **CHRISTMAS**
泰勒 酿酒师 圣诞节

泰勒·布鲁尔圣诞节

[ˌnaɪn'ti:n] [ˌnaɪn'ti:n]
NINETEEN **NINETEEN**
十九 十九

一九一九年

['kɒpiraɪt] -
Copyright **1919**
版权 -

版权所有 1919

[baɪ] ['vɪnsnt] ['stærɪt] [[faɪv]]
By **Vincent** **Starrett** **[** **5** **]**
经过 文森特 斯塔雷特 [5]

作者：文森特·斯塔雷特[5]

[tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz]
TO **OUR** **FRIENDS**
到 我们的 朋友们

致我们的朋友们

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [sed] , [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] .
It **has** **been** **well** **said** **,** **that** **a** **friend** **in** **need** **is** **a** **friend** **indeed** **.**
它 有 到过 出色地 说 , 那 一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 的确 .

俗话说得好，患难见真情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ['vɪnsnt] ['stærɪt] , [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [hæz; həz]['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]
Such **a** **friend** **,** **Vincent** **Starrett** **,** **of** **Chicago** **,** **has** **proven** **to** **be** **to**
这样的 一个 朋友 , 文森特 斯塔雷特 , 的 芝加哥 , 有 已证实 到 是 到
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

来自芝加哥的文森特·斯塔雷特就是这样一位朋友。

[lɑːst] [jɪə(r)] , [mɔː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'gret] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] ,
Last **year** **,** **more** **to** **our** **regret** **than** **to** **the** **regret** **of** **our** **friends** **,**
最后的 年 , 更多的 到 我们的 后悔 比 到 这 后悔 的 我们的 朋友们 ,

去年，令我们比朋友们更感到遗憾的是，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]
we **were** **compelled** **reluctantly** **to** **forego** **the** **pleasure** **and** **privilege** **of**
我们 是 被迫 勉强 到 放弃 这 乐趣 和 特权 的
['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] ['faɪəpleɪs] [ɔː(r)] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] ['riːdɪŋ] [læmp] .
holding **a** **session** **with** **them** **around** **our** **fireplace** **or** **beneath** **our** **reading** **lamp** **.**
保持 一个 会议 和 他们 大约 我们的 壁炉 或者 下面 我们的 阅读 灯 .

我们不得不不情愿地放弃与他们围坐在壁炉旁或阅读灯下进行交流的乐趣和特权。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] — [wen] ['aʊə(r)]
And **a** **similar** **situation** **was** **imminent** **at** **this** **Christmas** **time** **—** **when** **our**
和 一个 相似的 情况 曾是 迫在眉睫 在 这 圣诞节 时间 — 什么时候 我们的
[gʊd] ['feəri] ,
good **fairy** **,**
好的 仙女 ,

类似的情况在今年圣诞节期间也即将发生——当我们的善良仙女，

['mɪstə(r)] . ['stærɪt] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [drɒpt] [ɒn]['aʊə(r)][desk][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['ælɪs] [wɪð] [ðə; ði]
Mr **.** **Starrett** **,** **one** **morning** **dropped** **on** **our** **desk** **The** **Escape** **of** **Alice** **with** **the**
先生 . 斯塔雷特 , 一 早晨 掉落 在 我们的 桌子 这 逃脱 的 爱丽丝 和 这
['tʃɪəf(ə)l] ['mesɪdʒ] ,
cheerful **message** **,**
快乐 信息 ,

一天早上，斯塔雷特先生把《爱丽丝的逃亡》放在我们桌上，还附上了一条令人愉快的留言：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] , ['bruːə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['bʊklət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **It** **is** **yours** **,** **Brewer** **,** **for** **your** **Christmas** **booklet** **,** **if** **you** **want** **it** **.**
“ 它 是 你的 , 酿酒师 , 为了 你的 圣诞节 小册子 , 如果 你 想 它 .

“布鲁尔，如果你想的话，可以把它用在你的圣诞小册子里。”

" [səʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['krɪsməs] ['fæntəsi] — [sent][tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] [ɒv; əv][əʊld]

"	So	here	it	is	—	a	pleasant	Christmas	fantasy	—	sent	to	our	friends	of	old
"	所以	这里	它	是	—	一个	令人愉快的	圣诞节	幻想	—	发送	到	我们的	朋友们	的	老的

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][njuː][wʌnz] ,

and	to	some	new	ones	,
和	到	一些	新的	一个	,

"所以，这就是——一个美好的圣诞幻想故事——献给我们的老朋友和一些新朋友。"

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][best] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

with	all	the	best	greetings	of	the	season	.
和	全部	这	最好的	问候	的	这	季节	.

致以最美好的节日问候。

[ðə; ði] [b'ruːəz]

The	Brewers
这	酿酒人队

酿酒人队

[dɪ'sembə(r)] - - [[sɪks]] [['sɛvən]]

December	25	-	1919	[	6	]	[	7	]
十二月	-	-		[	6	]	[	7	]

1919年12月25日[6][7]

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['ælɪs]

THE	ESCAPE	OF	ALICE
这	逃脱	的	爱丽丝

爱丽丝的逃亡

[ðə; ði] [red] ['lɪnɪn] ['kʌvəz] ['əʊpənd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [slɪpt] [aʊt] ,

The	red	linen	covers	opened	slightly	,	and	a	little	girl	slipped	out	,
这	红色的	亚麻布	封面	打开	轻微地	,	和	一个	小的	女孩	滑倒了	出去	,

红色亚麻被罩微微敞开，一个小女孩溜了出来。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['veɪkənsi][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['pɪktʃəz] [saɪnd]

leaving	behind	her	a	curious	vacancy	in	one	of	the	familiar	pictures	signed
离开	在后面	她	一个	好奇的	空缺	在	一	的	这	熟悉的	图片	签名

[wɪð] ['mɪstə(r)] . - [ɪ'nɪʃlz] .

with	Mr	.	Tenniel's	initials	.
和	先生	.	-	首字母	.

在她离开后，在一张熟悉的、有坦尼尔先生签名的画像上留下了一个奇怪的空缺。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [braɪt] , [ə'lɜːt] [aɪz] ,

She	looked	about	her	with	bright	,	alert	eyes	,
她	看起来	关于	她	和	明亮的	,	警报	眼睛	,

她目光炯炯地环顾四周。

['həʊpɪŋ][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] , [ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli]

hoping	no	one	had	been	a	witness	to	her	desertion	,	and	then	carefully
希望	不	一	有	到过	一个	证人	到	她	逃兵	,	和	然后	小心

[bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] [daʊn] .

began	to	climb	down	.
开始	到	爬	向下	.

她希望没有人目睹她逃跑，然后小心翼翼地开始往下爬。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [ə'lɑːmd] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

She	need	not	have	alarmed	herself	,	for	she	was	no	bigger	than	a
她	需要	不是	有	惊慌	她自己	,	为了	她	曾是	不	大	比	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

她不必惊慌，因为她只有一分钟大。

[ænd; ənd]['klɪərə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru'mætɪk] [əʊld][ˌæntɪ'kweərɪən] [huː] [kept][ðə; ði]

and	clearer	eyes	than	those	of	the	rheumatic	old	antiquarian	who	kept	the
和	更清晰	眼睛	比	那些	的	这	风湿病	老的	古玩	WHO	保留	这

[ʃɒp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

shop	would	have	been	needed	to	comprehend	her	departure	.
店铺	会	有	到过	需要	到	理解	她	离开	.

需要比那位患有风湿病的老古董商更清醒的头脑才能理解她的离开。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [ʃelf] ['ɒntə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [wɒz; wəz][nɒt] [haɪ] ,

Fortunately	,	the	shelf	onto	which	she	had	emerged	was	not	high	,
幸运的是	,	这	架子	到	哪个	她	有	出现	曾是	不是	高的	,

幸运的是，她所处的架子并不高。

[ænd; ənd][baɪ]['eksəsaɪzɪŋ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][flɔː(r)]

and	by	exercising	great	caution	the	little	girl	was	able	to	reach	the	floor
和	经过	锻炼	伟大的	警告	这	小的	女孩	曾是	有能力的	到	抵达	这	地面

[wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

without	mishap	.
没有	意外	.

小女孩非常小心谨慎，最终平安地到达了地面。

[stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kləʊsli] ,

Still	watching	the	old	man	closely	,
仍然	观看	这	老的	男人	密切	,

仍然密切关注着老人，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prɪnt] [dres] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

she	reached	a	hand	into	the	pocket	of	her	print	dress	and	produced	a
她	达到	一个	手	进入	这	口袋	的	她	打印	裙子	和	生产	一个

[fjuː] [krʌmz] [ɒv; əv] [keɪk] ,

few	crumbs	of	cake	,
很少	面包屑	的	蛋糕	,

她把手伸进印花连衣裙的口袋里，掏出几块蛋糕屑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [et; eɪt] .

which	she	immediately	ate	.
哪个	她	立即地	吃	.

她随即把它吃了。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Almost	instantly	she	began	to	grow	,	and	,	in	a	moment	,
几乎	即刻	她	开始	到	生长	,	和	,	在	一个	片刻	,

她几乎立刻开始长大，片刻之后，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][maɪt][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] ,

from	a	tiny	little	mite	of	three	or	four	inches	,
从	一个	微小的	小的	螨虫	的	三	或者	四	英寸	,

从一只三四英寸长的小螨虫开始，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɒt] [ʌp]['ɪntuː][æz; əz][tɔːl][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [æz; əz][ðə; ði] ['praʊdɪst]

she	had	shot	up	into	as	tall	a	schoolgirl	of	thirteen	as	the	proudest
她	有	射击	向上	进入	作为	高的	一个	女学生	的	十三	作为	这	最引以为豪

['peərənt][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

parent	could	wish	.
父母	可以	希望	.

她猛地长高，成了十三岁女学生里最漂亮的个子，连最骄傲的父母都梦寐以求。

[ðə; ði] [ə'sent] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][səʊ]['ræpɪd] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kwaɪt] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd]

The	ascent	,	indeed	,	was	so	rapid	that	before	she	quite	realized	what	had
这	上升	,	的确	,	曾是	所以	迅速的	那	前	她	相当	已实现	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

上升速度确实非常快，以至于她还没完全意识到发生了什么，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ʃelf] [ə'pɒn] [wɪtʃ] , ['əʊnli][æn; ən]['ɪnstənt]

there	was	her	head	on	a	level	with	the	shelf	upon	which	,	only	an	instant
那里	曾是	她	头	在	一个	等级	和	这	架子	之上	哪个	,	仅有的	一个	立即的

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

她的头正好位于与架子齐平的位置，就在一瞬间，她还站在架子上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [[eit]]

she	had	been	standing	;	and	there	was	the	[	8	]
她	有	到过	常设	;	和	那里	曾是	这	[	8	]

她一直站着；然后就有了[8]

['prɪz(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

prison	from	which	she	had	escaped	.
监狱	从	哪个	她	有	逃脱	.

她从中逃脱的监狱。

“ ['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndəlænd] , ” [ri:d] [ðə; ði][gəʊld] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

“	Alice's	Adventures	in	Wonderland	,	”	read	the	gold	letters	over	the	door	.
“	爱丽丝的	冒险	在	仙境	,	”	读	这	金子	信件	超过	这	门	.

门上方用金色大字写着：“爱丽丝梦游仙境”。

[ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði]['vɒlju:m][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

She	plucked	the	volume	from	its	place	,	and	advanced	with	it	toward	the
她	拨弦	这	体积	从	它是	地方	,	和	先进的	和	它	朝向	这

['gɑ:diən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃɒp] .

guardian	of	the	bookshop	.
监护人	的	这	书店	.

她从书架上取下那本书，拿着它走向书店的保安。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [haɪ] , ” [sed] ['ælɪs] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] .

“	If	it	is	not	too	high	,	”	said	Alice	,	“	I	think	I	shall	take	this	.
“	如果	它	是	不是	也	高的	,	”	说	爱丽丝	,	“	我	思考	我	将	拿	这	.

“如果价格不太高的话，”爱丽丝说，“我想我会买的。”

” [ðə; ði][əʊld] ['bʊkselə(r)] , [hu:z] [wɪts][hæd; həd] [bi:n] ['wʊlˌgæðərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

”	The	old	bookseller	,	whose	wits	had	been	woolgathering	for	many	years	,
”	这	老的	书商	,	谁	智慧	有	到过	胡思乱想	为了	许多	年	,

“这位老书商，多年来一直沉浸在自己的思绪中，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['entə(r)]

would	not	have	admitted	for	worlds	that	he	had	not	heard	her	enter
会	不是	有	承认	为了	世界	那	他	有	不是	听到	她	进入

[ðə; ði] [ʃɒp] .

the	shop	.
这	店铺	.

他绝不会承认自己没听到她进店的声音。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

He	took	the	book	from	her	hand	.
他	采取	这	书	从	她	手	.

他从她手中接过书。

“ [juː; jʊ] [tʃuːz] ['waɪzli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [red] ['kʌvəz] ['lʌvɪŋli] .
“ **You choose wisely , ” he said , and patted the red covers lovingly .**
“ 你 选择 明智地 , ” 他 说 , 和 轻拍 这 红色的 封面 深情地 .

“你做出了明智的选择,”他说着，爱怜地拍了拍红色的被子。

“ ['ælɪs] — [ðə; ði] ['eɪdʒləs] [tʃaɪld] !
“ **Alice — the ageless child !**
“ 爱丽丝 — 这 永葆青春 孩子 !

“爱丽丝——永葆青春的孩童！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] [sens] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
It is one of the greatest compendiums of wit and sense in literature .
它 是 一 的 这 最 汇编 的 有 和 感觉 在 文学 .

它是文学史上最伟大的智慧与感悟的汇编之一。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [bʊks] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
There are only two books to match it .
那里 是 仅有的 二 图书 到 匹配 它 .

只有两本书能与之媲美。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [sents] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [njuː] ,
You shall have it for fifteen cents , for it is far from new ,
你 将 有 它 为了 十五 分 , 为了 它 是 远的 从 新的 ,

它只要十五美分，因为它已经不是全新的了。

[ænd; ənd][ai] [siː] [wɒt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz] ['mɪsɪŋ] . ”
and I see what I had not noticed before , that the frontispiece is missing . ”
和 我 看 什么 我 有 不是 注意到 前 , 那 这 卷首插图 是 丢失的 . ”

我这才注意到之前没注意到的地方，扉页不见了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] , ['iːgəli] .
“ **And what are the other two ? ” asked Alice , eagerly .**
“ 和 什么 是 这 其他 二 ? ” 问 爱丽丝 , 急切地 .

“那另外两个是什么呢？”爱丽丝急切地问道。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['bʊkˌmæn] .
“ **When you are older you will read them , ” said the old bookman .**
“ 什么时候 你 是 老 你 将要 读 他们 , ” 说 这 老的 书商 .

“等你年纪大了，你就会读这些书了。”老书商说道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['pikwik] ['peɪpəz] - .
“ **They are called ' Don Quixote ' and ' The Pickwick Papers ' .**
“ 他们 是 称为 - 大学教师 堂吉诃德 - 和 - 这 匹克威克 文件 - .

它们分别叫做《堂吉诃德》和《匹克威克外传》。

” [ðen] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ['ælɪs] [blʌʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] .
” **Then very suddenly Alice blushed , for she remembered that she could not pay .**
” 然后 非常 突然 爱丽丝 脸红了 , 为了 她 记得 那 她 可以 不是 支付 .

“然后爱丽丝突然脸红了，因为她想起自己付不起钱。”

['tɪmɪdli] , [ʃiː; ʃi]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [red] - ['kʌvəd] ['vɒljuːm] .
Timidly , she handed back the red - covered volume .
胆怯地 , 她 递交 后退 这 红色的 - 涵盖 体积 .

她怯怯地把那本红色封面的书还了回去。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] .
“ **I am sorry , ” she said , “ but I have no money .**
“ 我 是 对不起 , ” 她 说 , “ 但 我 有 不 钱 .

“对不起，”她说，“我没有钱。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] . ”
I don't know why I was so stupid as to come away without any . ”
我 不 知道 为什么 我 曾是 所以 愚蠢的 作为 到 来 离开 没有 任何 . ”

我真不知道自己当时怎么那么蠢，竟然什么都没带就走了。

“ ['mʌni] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən] .
“ Money ！ ” cried the antiquarian .
“ 钱 ！ ” 哭 这 古玩 .

“钱！”古董商喊道。

“ [dɪd][ai][ɑːsk][juː; jʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk] ?
“ Did I ask you money for this book ?
“ 做过 我 问 你 钱 为了 这 书 ?

“我向你要过这本书的钱吗？”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][ai][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɒri] .
It is a habit I have fallen into for which I am very sorry .
它 是 一个 习惯 我 有 倒下 进入 为了 哪个 我 是 非常 对不起 .

我养成了这个习惯，对此我深感抱歉。

['mʌni] [[naɪn]]
Money [9]
钱 [9]

金钱[9]

[ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
is the least important thing in the world .
是 这 至少 重要的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最不重要的事情。

['əʊnli][ðə; ði] ['wɜːθləs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
Only the worthless things are to be had for money .
仅有的 这 毫无价值 事物 是 到 是 有 为了 钱 .

只有毫无价值的东西才能用钱买到。

[ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [praɪs] — [θæŋk] [gɒd] ！ — [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]
Those things which are beyond price — thank God ! — are to be had
那些 事物 哪个 是 超过 价格 — 感谢 上帝 ！ — 是 到 是 有
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .
for the asking .
为了 这 问 .

那些无价之宝——谢天谢地！——只要开口就能得到。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] !
Take it , child !
拿 它 , 孩子 !

拿着，孩子!

[tə'mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] .
Tomorrow is Christmas day .
明天 是 圣诞节 天 .

明天就是圣诞节了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [griːvd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ælɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ]
I should be grieved indeed if there were no Alice for you on Christmas day
我 应该 是 伤心 的确 如果 那里 是 不 爱丽丝 为了 你 在 圣诞节 天
— [æz; əz] [griːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['sæntə] [klɔːz] .
— as grieved as if there were no Santa Claus .
— 作为 伤心 作为 如果 那里 是 不 圣诞老人 克劳斯 .

如果圣诞节那天你没有爱丽丝陪伴，我会非常难过——就像没有圣诞老人陪伴一样难过。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌn'ɜ:θli] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [əʊld] [mæn] [ðæt] ['ælɪs] [w'ʌndəd]

”	There	was	something	so	unearthly	about	this	strange	old	man	that	Alice	wondered
”	那里	曾是	某物	所以	超凡脱俗的	关于	这	奇怪的	老的	男人	那	爱丽丝	想知道

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ɪn] ['wʌndəlænd] .

if	she	were	not	yet	in	Wonderland	.
如果	她	是	不是	然而	在	仙境	.

“这个古怪的老人身上有一种超凡脱俗的气质，让爱丽丝怀疑自己是不是已经身处仙境了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'braɪəti] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['meri] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

With	a	sobriety	quite	out	of	keeping	with	her	usually	merry	disposition	,
和	一个	清醒	相当	出去	的	保持	和	她	通常	欢乐	处置	,

她一反常态地保持着清醒的头脑，这与她平日里开朗活泼的性格截然不同。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [fɔ:θ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] [stri:ts] .

she	thanked	him	and	went	forth	into	the	snow	-	clad	streets	.
她	谢谢	他	和	去	前进	进入	这	雪	-	覆膜	街道	.

她向他道谢，然后走入了白雪皑皑的街道。

[ðə; ði] ['pleθərə] [ɒv; əv] ['sæntə] ['klɔ:zɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [wi:k] - [end] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'wɪldəd]

The	plethora	of	Santa	Clauses	spending	the	holiday	week	-	end	in	the	city	bewildered
这	过多	的	圣诞老人	条款	开支	这	假期	星期	-	结尾	在	这	城市	困惑

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

假日周末期间，城里涌现出大量圣诞老人，这让爱丽丝感到困惑不已。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜ:li] - ['bɜ:li] [ɒv; əv] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [laɪf] , [ʃi:; ʃi]

and	now	,	after	a	long	afternoon	in	the	hurly	-	burly	of	metropolitan	life	,	she
和	现在	,	后	一个	长的	下午	在	这	喧闹	-	魁梧的	的	大都会	生活	,	她

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪəd] .

was	becoming	tired	.
曾是	成为	疲劳的	.

如今，在都市喧嚣中度过了一个漫长的下午后，她感到有些疲惫。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['sæntə] ['klɔ:zɪz] ['rezɪdənt] [ə'pɒn] [ɜ:θ] [ə'pɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	number	of	Santa	Clauses	resident	upon	earth	appalled	her	,	and	the
这	数字	的	圣诞老人	条款	居民	之上	地球	震惊	她	,	和	这

[ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] ,

extravagance	of	their	promises	,
奢侈	的	他们的	承诺	,

地球上圣诞老人的数量之多令她感到震惊，他们许下的承诺也过于奢靡。

[waɪl] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , ['ɔ:lməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .

while	pleasant	enough	,	almost	frightened	her	.
尽管	令人愉快的	足够的	,	几乎	害怕	她	.

虽然挺和善，但几乎吓到她了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kwestʃənz] [ɑ:skt] — ['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'dres] , [wɪtʃ] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n]

Without	any	questions	asked	—	even	her	address	,	which	,	had	it	been
没有	任何	问题	问	—	甚至	她	地址	,	哪个	,	有	它	到过

[rɪ'kwestɪd] ,

requested	,
请求	,

没有问任何问题——甚至连她的地址都没问，即便有人问起的话，她也一并告诉了她。

[wʊd] [hæv; həv] [tæks] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪts] ['rɑ:ðə(r)] [sɪ'vɪəli] — [ðeɪ] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɪʃnz]

would	have	taxed	her	wits	rather	severely	—	they	accepted	her	commissions
会	有	已征税	她	智慧	相当	严重	—	他们	公认	她	佣金

[ænd; ənd] [ˌgærən'ti:d] [ɪ'mi:diət] [dɪ'lɪvəri] .

and	guaranteed	immediate	delivery	.
和	保证	即时	送货	.

这会让她非常费脑筋——他们接受了她的委托，并保证立即交付。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪk'skɜ:ʃn] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:z] [hæd; həd] [bi:n] [əd'ventʃərəs]

The	final	excursion	through	the	great	department	stores	had	been	adventurous
这	最终的	短途旅行	通过	这	伟大的	部门	商店	有	到过	冒险的

[ænd; ənd] [daɪ'vɜ:tɪŋ] ,

and	diverting	,
和	转移注意力	,

最后那次逛大型百货公司的旅行既刺激又有趣。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tə'wɔ:d] ['naɪtfɔ:l] — [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mə'nɒtənəs] , [wɒt] [wɪð] [ɪts] [prə'fju:ʒn]

but	now	—	toward	nightfall	—	was	becoming	monotonous	,	what	with	its	profusion
但	现在	—	朝向	黄昏	—	曾是	成为	单调	,	什么	和	它是	丰富

[ɒv; əv][kri:s] [krɪŋgəlz] [ænd; ənd] [stri:t] ['hɔ:kə(r)] ,

of	Kris	Kringles	and	street	hawkers	,
的	克里斯	克林格尔斯	和	街道	小贩	,

但现在——临近夜幕降临——到处都是圣诞老人和街头小贩，变得单调乏味起来。

[ænd; ənd][ɪts]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] [ʃ'ɒpəz] .

and	its	babble	of	eleventh	hour	shoppers	.
和	它是	潺潺	的	第十一	小时	购物者	.

以及最后一刻赶着购物的顾客们的嘈杂声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['θrɪlɪŋ] ['mu:vi] ['drɑ:mə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

It	was	like	witnessing	a	really	thrilling	movie	drama	for	the	second	time	,
它	曾是	喜欢	见证	一个	真的	惊险	电影	戏剧	为了	这	第二	时间	,

感觉就像第二次看了一部非常精彩的剧情片。

[θɔ:t] ['ælɪs] , [hu:] [hæd; həd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜ:'self] ['ɪntu:] [-]

thought	Alice	,	who	had	initiated	herself	into	[	10	]
想法	爱丽丝	,	WHO	有	启动	她自己	进入	[	-	]

爱丽丝心想，她已经主动加入了[10]

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

the	delights	of	moving	-	picture	entertainment	for	the	first	time	that	day	,
这	美味	的	移动	-	图片	娱乐	为了	这	第一的	时间	那	天	,

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ɪts] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˌdju:plɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	wondered	at	its	remarkable	duplication	.
和	想知道	在	它是	卓越	复制	.

那天，他第一次体验到了电影娱乐的乐趣，并惊叹于电影惊人的复制效果。

[baɪ][faɪv] [ə'klɑ:k] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [nju:] [dʒʌst] [wɒt] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['sæntə] [klɔ:z] [wɒz; wəz]

By	five	o'clock	the	little	girl	knew	just	what	each	and	every	Santa	Claus	was
经过	五	点钟	这	小的	女孩	知道	只是	什么	每个	和	每一个	圣诞老人	克劳斯	曾是

['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

going	to	say	to	her	,
去	到	说	到	她	,

到了五点钟，小女孩已经完全知道每个圣诞老人会跟她说些什么了。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ,

and	what	was	coming	next	,
和	什么	曾是	未来	下一个	,

接下来会发生什么?

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] — [æt; ət] [li:st] — [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sæntəz] [wʊd] [wɒnt][tu:; tə] [kɪs]

and	that	one	—	at	least	—	of	the	three	remaining	Santas	would	want	to	kiss
和	那	一	—	在	至少	—	的	这	三	其余的	圣诞老人	会	想	到	吻

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

剩下的三个圣诞老人中，至少有一个会想亲吻她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɪst] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

She	had	been	kissed	almost	to	death	,	as	it	was	,	and	that	was
她	有	到过	亲吻	几乎	到	死亡	,	作为	它	曾是	,	和	那	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

beginning	to	bore	her	,
开始	到	钻孔	她	,

她已经被亲吻得几乎麻木了，这让她开始感到厌倦。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['ælɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv]

It	occurred	to	Alice	,	who	was	a	shrewd	little	girl	and	not	one	of
它	发生	到	爱丽丝	,	WHO	曾是	一个	精明	小的	女孩	和	不是	一	的

[jɔː(r); jə(r)] [bliːt] [læmz] ,

your	bleating	lambs	,
你的	咩咩叫	羔羊	,

爱丽丝是个精明的小女孩，可不是你们这些只会咩咩叫的小绵羊，她突然想到：

[ðæt] ['sæntə] [klɔːz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːʒn] — [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [mait] [biː; bi]

that	Santa	Claus	,	despite	his	profusion	—	or	because	of	it	—	might	be
那	圣诞老人	克劳斯	,	尽管	他的	丰富	—	或者	因为	的	它	—	可能	是

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frɔːd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

something	of	an	old	fraud	,	after	all	.
某物	的	一个	老的	欺诈罪	,	后	全部	.

或许，圣诞老人尽管名声在外——或者正因为如此——最终可能是一个老骗子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][hɪm] [rɪ'zembld] [ðə; ði]['dʒɒli][əʊld][seɪnt][ɒv; əv]

She	was	entirely	certain	that	not	one	of	him	resembled	the	jolly	old	saint	of
她	曾是	完全	肯定	那	不是	一	的	他	类似	这	快乐的	老的	圣	的

[hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)] .

her	mental	picture	.
她	精神的	图片	.

她完全确信，他没有一个人像她脑海中那位慈祥和蔼的老圣人。

[ðə; ði] ['kɒtənɪ] ['feləʊ] [æt; ət] - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [red] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] , [nɔː(r)]

The	cottony	fellow	at	Wanacooper's	-	was	not	a	bit	red	and	chubby	,	nor
这	棉絮状的	同伴	在	-		曾是	不是	一个	少量	红色的	和	胖乎乎的	,	也不

['veri] ['dʒəʊviəl]['aɪðə(r)] ;

very	jovial	either	;
非常	欢乐的	任何一个	;

瓦纳库珀店里那个毛茸茸的家伙一点也不红润胖乎乎的，也不太开朗；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [æt; ət][ðə; ði][em'pɔːriəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːgən] [stɔː(r)] ,

and	she	hoped	that	the	others	—	at	the	Emporium	,	and	the	Bargain	Store	,
和	她	希望	那	这	其他的	—	在	这	商场	,	和	这	便宜货	店铺	,

她希望其他顾客——在商场和廉价商店——

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒn] - — [wʊd] [ə'griː] [mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [æz; əz][tuː; tə] ['kɔːpjələns] ,

and	the	Bon	Marché	—	would	agree	more	sympathetically	,	as	to	corpulence	,
和	这	邦	-	—	会	同意	更多的	同情地	,	作为	到	肥胖	,

而乐蓬马歇百货公司——对于肥胖问题，则会更加表示同情。

[wɪð] [ðə; ði] ['meri] [ænd; ənd] ['veri] [dɪə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪm] .

with	the	merry	and	very	dear	old	gentleman	of	her	favorite	poem	.
和	这	欢乐	和	非常	亲爱的	老的	绅士	的	她	最喜欢的	诗	.

与她最喜欢的诗歌中那位快乐又亲爱的老绅士在一起。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][fɜːst][laɪnz] , [ˈsɒftli] , [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] :

She	repeated	the	first	lines	,	softly	,	under	her	breath	:
她	重复	这	第一的	线条	,	轻轻	,	在下面	她	气息	:

她轻声低语，重复了前面几行：

- [twɒz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs] ,

'	Twas	the	night	before	Christmas	,
-	那是	这	夜晚	前	圣诞节	,

那是圣诞前夜，

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]

And	all	through	the	house
和	全部	通过	这	房子

整个房子

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] ,

Not	a	creature	was	stirring	,
不是	一个	生物	曾是	搅拌	,

万籁俱寂，没有一丝动静。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] . . . .

Not	even	a	mouse	.	.	.	.
不是	甚至	一个	老鼠	.	.	.	.

连只老鼠都没有.....

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] .

Well	,	that	was	not	not	surprising	.
出色地	,	那	曾是	不是	不是	奇怪	.

这倒并不令人意外。

[ˈɒbviəsli] ,

Obviously	,
明显地	,

明显地，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [huː] [maɪt] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [ˈstɜːrɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]

all	the	creatures	who	might	otherwise	have	been	stirring	about	the	house	on	the
全部	这	生物	WHO	可能	否则	有	到过	搅拌	关于	这	房子	在	这

[naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔslɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn] [dɪˈpɑːtmənt] [-]

night	before	Christmas	were	crowding	and	jostling	each	other	in	department	[	11	]
夜晚	前	圣诞节	是	拥挤	和	推搡	每个	其他	在	部门	[	-	]

圣诞前夜，所有原本可能在房子里四处游荡的生物都挤在部门里互相推搡[11]。

[stɔːz] , [ˈbaɪɪŋ] [ˈjuːsləs] [ˈprez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][laɪk] .

stores	,	buying	useless	presents	for	people	they	didn't	like	.
商店	,	购买	无用	礼物	为了	人们	他们	没有	喜欢	.

商店里，人们会买些没用的礼物送给自己不喜欢的人。

[ˈælɪs] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒd] [ðæt] [ðɪs] [ˈhædnt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪˈfɔː(r)] .

Alice	thought	it	odd	that	this	hadn't	occurred	to	her	before	.
爱丽丝	想法	它	奇怪的	那	这	之前没有	发生	到	她	前	.

爱丽丝觉得很奇怪，自己之前怎么没想到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪm][kwaɪt][klɪə(r)] .

It	made	the	beginning	of	the	poem	quite	clear	.
它	制成	这	开始	的	这	诗	相当	清除	.

它使这首诗的开头变得非常清晰。

[ðə; ði]['sæntə] [klɔːz] [æt; ət][ðə; ði][emˈpɔːriəm][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] .

The	Santa	Claus	at	the	Emporium	was	entirely	surrounded	by	children	.
这	圣诞老人	克劳斯	在	这	商场	曾是	完全	包围	经过	孩子们	.

商场里的圣诞老人被孩子们团团围住。

[ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] ?
Entirely **surrounded** **?**
完全 包围 ?

完全被包围了?

[waɪ] [nɒt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd][ɪz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :
The **schoolroom** **definition** **of** **an** **island** **is** **authority** **for** **it** **:**
这 教室 定义 的 一个 岛 是 权威 为了 它 :

学校课堂上对"岛屿"的定义就是权威:

" [æn; ən]['aɪlənd][ɪz][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][lænd] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['wɔːtə(r)] .
" **An** **island** **is** **a** **body** **of** **land** **entirely** **surrounded** **by** **water** **.**
" 一个 岛 是 一个 身体 的 土地 完全 包围 经过 水 .

"岛屿是指完全被水包围的陆地。"

" ['stiklə] [fɔː(r); fə(r)] ['ækjərəsi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] " [ɪn'taɪəli] " [ɪz] [ɪk'streɪniəs] .
" **Sticklers** **for** **accuracy** **will** **have** **it** **that** **the** **"** **entirely** **"** **is** **extraneous** **.**
" 吹毛求疵者 为了 准确性 将要 有 它 那 这 " 完全 " 是 无关的 .

"吹毛求疵的人会认为'完全'这个词是多余的。"

[ɪf] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
If **,** **they** **say** **,** **if** **he** **—** **or** **it** **—** **that** **is** **,**
如果 , 他们 说 , 如果 他 — 或者 它 — 那 是 ,

他们说，如果他——或者它——也就是说，

['sæntə] [klɔːz] [ɔː(r)][ðə; ði]['aɪlənd] — [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] (['weðə(r)] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] ['tʃɪldrən]) ,
Santa **Claus** **or** **the** **island** **—** **is** **surrounded** **by** **anything** **(** **whether** **water** **or** **children** **)** **,**
圣诞老人 克劳斯 或者 这 岛 — 是 包围 经过 任何事物 (无论 水 或者 孩子们) ,
[hiː; hi] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [sə'raʊndɪd] ,
he **—** **or** **it** **—** **is** **surrounded** **,**
他 — 或者 它 — 是 包围 ,

圣诞老人或岛屿——无论被什么（无论是水还是孩子）包围，他——或它——都被包围了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **is** **all** **there** **is** **to** **it** **.**
和 那 是 全部 那里 是 到 它 .

事情就是这样。

[nɒt] " [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] " ; [dʒʌst] [sə'raʊndɪd] .
Not **"** **entirely** **surrounded** **"** **;** **just** **surrounded** **.**
不是 " 完全 包围 " ; 只是 包围 .

并非"完全包围"，只是被包围。

['hæpɪli] , ['ælɪs] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Happily **,** **Alice** **knew** **nothing** **of** **this** **.**
快乐地 , 爱丽丝 知道 没有什么 的 这 .

幸运的是，爱丽丝对此一无所知。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][keə(r)] ['nʌθɪŋ]
As **for** **us** **,** **we** **are** **nothing** **if** **not** **independent** **,** **and** **care** **nothing**
作为 为了 我们 , 我们 是 没有什么 如果 不是 独立的 , 和 关心 没有什么
[fɔː(r); fə(r)] [grə'meərɪən] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
for **grammarians** **—** **nothing** **at** **all** **.**
为了 语法学家 — 没有什么 在 全部 .

至于我们，我们向来独立自主，对语法学家毫不在意——一点也不。

[ðə; ði]['sæntə] [klɔ:z] [æt; ət][ðə; ði][em'pɔ:riəm][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] , [dʒʌst][laɪk]

The	Santa	Claus	at	the	Emporium	was	entirely	surrounded	by	children	,	just	like
这	圣诞老人	克劳斯	在	这	商场	曾是	完全	包围	经过	孩子们	,	只是	喜欢

[ɔ:l][hɪz; ɪz]['dju:plɪkeɪts] ,

all	his	duplicates	,
全部	他的	重复项	,

商场里的圣诞老人和他的所有复制品一样，都被孩子们团团围住。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] ['rækɪt] ,

and	,	in	the	midst	of	an	alarming	racket	,
和	,	在	这	中间	的	一个	令人担忧	球拍	,

而且，在一阵令人不安的喧闹声中，

[wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [lɒŋ] ['lɪsts][ɒv; əv]['dʒu:vɪˌnaɪl]['wɒnts][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bʊkˌki:pərz] ['ledʒə(r)] .

was	writing	long	lists	of	juvenile	wants	in	a	big	bookkeeper's	ledger	.
曾是	写作	长的	列表	的	少年	想要	在	一个	大的	簿记员	账簿	.

当时他正在一本厚厚的账簿上写下孩子们长长的愿望清单。

[ðə; ði][bɪg] ['bʊkki:pə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ə'baʊt] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [went] [raɪt]

The	big	bookkeeper	was	nowhere	about	,	and	so	the	old	fellow	went	right
这	大的	会计	曾是	无处	关于	,	和	所以	这	老的	同伴	去	正确的

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

那位大记账员不在，于是老头就径直往前走了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ledʒə(r)] ,

just	as	if	it	had	been	his	own	ledger	,
只是	作为	如果	它	有	到过	他的	自己的	账簿	,

就好像那是他自己的账簿一样。

[ænd; ənd] [fɪld] [æz; əz] ['meni] ['kɒləms] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪʃt] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l]['mænə(r)]

and	filled	as	many	columns	as	a	child	wished	,	in	the	most	amiable	manner
和	已填	作为	许多	列	作为	一个	孩子	希望	,	在	这	最多	可亲	方式

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

并以世界上最和蔼可亲的方式，满足了孩子想要填写的所有栏目。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst]['sæntə] [klɔ:z] ['ælɪs] [hæd; həd] [jet] [si:n] .

He	was	the	nicest	Santa	Claus	Alice	had	yet	seen	.
他	曾是	这	最友善的	圣诞老人	克劳斯	爱丽丝	有	然而	已见	.

他是爱丽丝见过的最和蔼可亲的圣诞老人。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ɪ'mi:diətli] ['nəʊtɪs] ['ælɪs] ,

He	did	not	immediately	notice	Alice	,
他	做过	不是	立即地	注意	爱丽丝	,

他当时并没有注意到爱丽丝。

[hu:] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['lɑ:dʒə(r)][nɔ:(r)][smɔ:lə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪŋ]

who	was	neither	larger	nor	smaller	than	most	of	the	other	children	shouting
WHO	曾是	两者都不	更大的	也不	较小的	比	最多	的	这	其他	孩子们	喊叫

[ə'raʊnd] [hɪm] ;

around	him	;
大约	他	;

他个头不比周围其他大声喧哗的孩子大，也不比他们小；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd]['nəʊtɪs][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .

but	when	he	did	notice	her	he	liked	her	right	away	.
但	什么时候	他	做过	注意	她	他	喜欢	她	正确的	离开	.

但当他注意到她时，就立刻喜欢上了她。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['sentʃəri]

He	liked	the	old	-	fashioned	way	of	her	,	and	her	last	century
他	喜欢	这	老的	-	造型	方式	的	她	,	和	她	最后的	世纪

[kləʊðz] , [-]

clothes	,	[	12	]
衣服	,	[	-	]

他喜欢她老派的做派和她上世纪的衣服[12]

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

and	from	the	way	she	looked	at	him	he	was	sure	that	she	,
和	从	这	方式	她	看起来	在	他	他	曾是	当然	那	她	,

从她看他的眼神中，他确信她.....

[æt; ət] [liːst] , [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] ,

at	least	,	believed	in	him	,
在	至少	,	相信	在	他	,

至少，他相信他。

[ænd; ənd] ['wʌznt] ['drɒpɪŋ] [ɪn][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

and	wasn't	dropping	in	just	to	see	how	much	she	could	get	out	of	him	.
和	不是	下降	在	只是	到	看	如何	很多	她	可以	得到	出去	的	他	.

她并非只是顺道拜访，看看能从他身上得到多少好处。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] ,

And	then	he	hurried	,
和	然后	他	慌忙	,

然后他匆匆离去。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ['kwɪkli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][get] [ə'raʊnd][tuː; tə] ['ælɪs] .

so	that	he	could	finish	quickly	with	the	others	and	get	around	to	Alice	.
所以	那	他	可以	结束	迅速地	和	这	其他的	和	得到	大约	到	爱丽丝	.

这样他就可以尽快完成其他人的工作，然后去见爱丽丝。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [raɪt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

It	wasn't	very	long	until	there	she	was	—	right	up	beside	him	,
它	不是	非常	长的	直到	那里	她	曾是	—	正确的	向上	旁	他	,

没过多久，她就出现在他身边了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][əʊld] ['wɪskəs] ['tɪk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ʃel] - [laɪk] [ɪəz] ([wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

with	his	dear	old	whiskers	tickling	her	shell	-	like	ears	(	one	of	them	,
和	他的	亲爱的	老的	胡须	挠痒痒	她	壳	-	喜欢	耳朵	(	一	的	他们	,

['eniweɪ]) ,

anyway	)	,
反正	)	,

他那可爱的老胡须挠着她贝壳般的耳朵（至少其中一只耳朵是这样），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [blæŋk][peɪdʒ] ,

and	his	pen	poised	over	a	perfectly	blank	page	,
和	他的	笔	准备	超过	一个	完美	空白的	页	,

他的笔悬在一张空白的纸上。

['redi] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ælɪs] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] .

ready	to	write	down	anything	that	Alice	asked	him	to	.
准备好	到	写	向下	任何事物	那	爱丽丝	问	他	到	.

他随时准备记下爱丽丝要求他做的任何事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

And	his	voice	,	too	,	was	very	pleasant	.
和	他的	嗓音	,	也	,	曾是	非常	令人愉快的	.

他的声音也十分悦耳。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðɪs] ['kaɪndli][əʊld][seɪnt] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɪð] [sʌm; səm][keə(r)] ,

“	Now	,	”	said	this	kindly	old	saint	,	adjusting	his	eyebrows	with	some	care	,
“	现在	,	”	说	这	亲切地	老的	圣	,	调整	他的	眉毛	和	一些	关心	,

“好了，”这位和蔼的老圣人说着，细致地调整了一下眉毛。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['slaɪtli] [mɒθ] - ['i:t(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] —

for	they	were	slightly	moth	-	eaten	and	appeared	to	be	falling	off	—
为了	他们	是	轻微地	蛾	-	吃	和	出现	到	是	坠落	离开	—

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ,

and	no	wonder	,
和	不	想知道	,

因为它们略有虫蛀痕迹，看起来快要脱落了——难怪如此。

['aɪðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][hæd; həd] [bi:n] ['li:nɪŋ] [ə'genst]

either	,	for	some	hundreds	of	boys	and	girls	had	been	leaning	against
任何一个	,	为了	一些	数百	的	男孩们	和	女孩们	有	到过	倾斜	反对

[ðem; ðəm][ɔ:l] [deɪ] — “ [naʊ] ,

them	all	day	—	“	Now	,
他们	全部	天	—	“	现在	,

而且，因为有数百名男孩女孩整天都靠在它们身上——“现在，

” [sed] [ðɪs] [naɪs][əʊld][mæn] , “ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]

”	said	this	nice	old	man	,	“	what	do	you	wish	me	to	bring	you	for
”	说	这	好的	老的	男人	,	“	什么	做	你	希望	我	到	带来	你	为了

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

这位和蔼的老人说：“您希望我给您带什么圣诞礼物呢？”

['lɪt(ə)l]['gəʊldən] - [heə(r)] ?

little	Golden	-	hair	?
小的	金的	-	头发	?

小金发女郎?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði][ju:; jʊ] [ðæt] [pʊt]

”	There	was	something	charming	about	the	way	he	emphasized	the	you	that	put
”	那里	曾是	某物	迷人	关于	这	方式	他	强调	这	你	那	放

['ælɪs] [æt; ət] [i:z] [ɪ'mi:diətli] .

Alice	at	ease	immediately	.
爱丽丝	在	舒适	立即地	.

“他强调‘你’的方式有一种迷人的魅力，让爱丽丝立刻感到放松自在。”

[səʊ][ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvli] [dɒl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] ['kɪt(ə)n] ,

So	she	told	him	all	about	the	lovely	doll	,	and	the	darling	kitten	,
所以	她	讲述	他	全部	关于	这	迷人的	玩具娃娃	,	和	这	亲爱的	小猫	,

于是她把那只可爱的娃娃和那只惹人怜爱的小猫咪的事都告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [bɜ:d][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

and	the	sweet	bird	she	wanted	,	and	had	been	wanting	for	a	long
和	这	甜的	鸟	她	通缉	,	和	有	到过	想要	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

还有她一直想要的那只甜美的小鸟。

[ænd; ənd][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	all	about	the	books	she	needed	with	which	to	catch	up	on	the	world	.
和	全部	关于	这	图书	她	需要	和	哪个	到	抓住	向上	在	这	世界	.

以及她需要阅读的所有书籍，以便了解世界的最新动态。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][bɪt][aʊt][ɒv; əv]

For	she	had	been	locked	away	for	so	long	that	she	felt	a	bit	out	of
为了	她	有	到过	已锁定	离开	为了	所以	长的	那	她	毛毡	一个	少量	出去	的

[deɪt] ,

date	,
日期	,

因为她被囚禁了太久，感觉自己有点跟不上时代了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈfreɪzɪz] [æz; əz] “ [liːg] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] ” [ænd; ənd] “ [ˈmeɪp(ə)l] [nʌt] [ˈsʌndeɪ; ˈsʌndi] ”

and	such	phrases	as	“	League	of	Nations	”	and	“	Maple	Nut	Sundae	”
和	这样的	短语	作为	“	联盟	的	国家	”	和	“	枫	坚果	圣代	”

[ˈsɪmpli] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

simply	meant	nothing	to	her	,
简单地	意思是	没有什么	到	她	,

而像“国际联盟”和“枫糖圣代”这样的词语对她来说根本毫无意义。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈʌðə(r)][gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]

while	they	were	the	common	property	of	every	other	girl	and	boy	in	the
尽管	他们	是	这	常见的	财产	的	每一个	其他	女孩	和	男生	在	这

[lænd] .

land	.
土地	.

而它们却是全国其他所有男孩女孩的共同财产。

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əʊld][səʊl] [rəʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [ˈveri] [ˈkeəfəli] ,

The	good	-	natured	old	soul	wrote	them	all	down	very	carefully	,
这	好的	-	自然	老的	灵魂	写道	他们	全部	向下	非常	小心	,

这位心地善良的老人非常仔细地把它们全都记了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [ˈælɪs] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hiː; hi] [wʊd] .

and	then	kissed	Alice	just	as	she	had	expected	he	would	.
和	然后	亲吻	爱丽丝	只是	作为	她	有	预期的	他	会	.

然后，他吻了爱丽丝，正如她预料的那样。

[hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)] [-]

He	promised	faithfully	to	deliver	[	13	]
他	承诺	忠实	到	递送	[	-	]

他信守承诺，一定会兑现[13]

[ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdərs] , [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] ,

every	one	of	her	orders	,	in	person	,
每一个	一	的	她	订单	,	在	人	,

她亲自下达的每一份订单

[ænd; ənd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːθ] [ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt]

and	warned	her	about	seeing	that	the	hearth	fire	was	extinguished
和	警告	她	关于	看到	那	这	炉	火	曾是	熄灭

[bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪdnaɪt] .

before	midnight	.
前	午夜	.

并提醒她务必在午夜前熄灭壁炉里的火。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈprɒmptli] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmli] .

“	Because	promptly	at	midnight	,	”	he	said	,	“	I	shall	come	down	the	chimley	.
“	因为	及时	在	午夜	,	”	他	说	,	“	我	将	来	向下	这	烟囱	.

“因为午夜时分，”他说，“我将从烟囱下来。”

” [ˈælɪs] [ˈgɪg(ə)ld][æt; ət][ðæt] .

”	Alice	giggled	at	that	.
”	爱丽丝	咯咯地笑	在	那	.

爱丽丝听了这话咯咯地笑了起来。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
“ You mean the chimney , don't you ?
“ 你 意思是 这 烟囱 , 不 你 ?

“你是说烟囱吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['tʃɪmni] , [ɪn'diːd] ! ” [snɔːt] ['sæntə] [klɔːz] .
“ Chimney , indeed ! ” snorted Santa Claus .
“ 烟囱 , 的确 ! ” 哼了一声 圣诞老人 克劳斯 .

“真是个烟囱啊！”圣诞老人嗤之以鼻。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni]
“ After all these years , don't you think I know the difference between a chimney
“ 后 全部 这些 年 , 不 你 思考 我 知道 这 不同之处 之间 一个 烟囱
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmli] ?
and a chimley ?
和 一个 烟囱 ?

“这么多年过去了，你以为我不知道烟囱和烟囱管的区别吗？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[ai] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪmli] , ['evri] [taɪm] .
I come down a chimley , every time .
我 来 向下 一个 烟囱 , 每一个 时间 .

我每次都是从烟囱上下来的。

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evriwʌn] [hɪə(r)] .
I'll leave it to everyone here .
患病的 离开 它 到 每个人 这里 .

这个问题就交给在座各位来讨论吧。

” [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ə'raʊnd] [hɪm] , [hiː; hi] [ɑːskt] :
” And turning to the crowd of boys and girls around him , he asked :
” 和 转弯 到 这 人群 的 男孩们 和 女孩们 大约 他 , 他 问 :

他转向周围一群男孩女孩，问道：

“ [haʊ] [duː; də][ai][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['tʃɪldrən] ? ”
“ How do I get into the house , children ? ”
“ 如何 做 我 得到 进入 这 房子 , 孩子们 ? ”

“孩子们，我该怎么进屋？”

“ [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmli] ! ” [rɔːd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
“ Down the chimley ! ” roared the chorus .
“ 向下 这 烟囱 ! ” 咆哮 这 合唱 .

“滚下烟囱！”合唱团高声喊道。

“ [juː; jʊ] [siː] ? ” [sed] ['sæntə] [klɔːz] .
“ You see ? ” said Santa Claus .
“ 你 看 ? ” 说 圣诞老人 克劳斯 .

“看到了吗？”圣诞老人说。

['ælɪs] [dɪd] [siː] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .
Alice did see , and felt very much ashamed of her display of ignorance .
爱丽丝 做过 看 , 和 毛毡 非常 很多 羞愧 的 她 展示 的 无知 .

爱丽丝看到了，并为自己的无知感到非常羞愧。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['sæntə] [klɔ:z] , ['kaɪndli] .

“	Never	mind	,	”	said	Santa	Claus	,	kindly	.
“	绝不	头脑	,	”	说	圣诞老人	克劳斯	,	亲切地	.

“没关系，”圣诞老人和蔼地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [wɪð] [maɪ] [ə'sɪstənt] ,

“	But	I	think	,	”	he	added	,	“	you	had	better	go	with	my	assistant	,
“	但	我	思考	,	”	他	额外	,	“	你	有	更好的	去	和	我的	助手	,

“但我认为，”他补充道，“你最好跟我的助理一起去。”

[ænd; ənd][bi:; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [stɒk] .

and	be	quite	sure	we	have	all	these	things	in	stock	.
和	是	相当	当然	我们	有	全部	这些	事物	在	库存	.

请放心，我们所有这些商品都有现货。

[hi:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] .

He'll	be	glad	to	show	you	around	.
地狱	是	高兴的	到	展示	你	大约	.

他很乐意带你四处参观。

[ɪts] [ɔ:l] [fri:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

It's	all	free	,	you	know	.
它是	全部	自由的	,	你	知道	.

你知道，这一切都是免费的。

[dʒʌst] [lʊk] [ə'raʊnd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ]

Just	look	around	as	long	as	you	like	,	and	if	you	see	anything	else	you
只是	看	大约	作为	长的	作为	你	喜欢	,	和	如果	你	看	任何事物	别的	你

[wɒnt] ,

want	,
想	,

随便看看，想看多久就看多久，如果看到其他想要的东西，

[kʌm] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

come	right	back	and	tell	me	about	it	.
来	正确的	后退	和	告诉	我	关于	它	.

回来后告诉我结果。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['sæntə] [klɔ:z] , [wɪð] [ə; eɪ]['met(ə)l][tæg][ɒn][hɪz; ɪz]

”	There	was	a	little	boy	standing	beside	Santa	Claus	,	with	a	metal	tag	on	his
”	那里	曾是	一个	小的	男生	常设	旁	圣诞老人	克劳斯	,	和	一个	金属	标签	在	他的

['kɒlə(r)] ,

collar	,
衣领	,

“有个小男孩站在圣诞老人旁边，衣领上挂着一个金属牌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [əʊld] ['dʒentlmən] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tu:; tə][gəʊ]

and	the	generous	old	gentleman	turned	to	him	and	told	him	to	go
和	这	慷慨的	老的	绅士	转向	到	他	和	讲述	他	到	去

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] — [ðæt] [ɪz] ,

and	fetch	his	—	that	is	,
和	拿来	他的	—	那	是	,

那位慷慨的老先生转过身对他说，让他去把他的——也就是说，

['sæntə] [klɔ:sɪz] — [ə'sɪstənt] .

Santa	Claus's	—	assistant	.
圣诞老人	克劳斯的	—	助手	.

圣诞老人的助手。

[waɪl] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [pʊʃt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['ælɪs]

While	**Alice**	**was**	**waiting**	**,**	**a**	**lot**	**of**	**other**	**children**	**pushed**	**forward**	**,**	**and**	**Alice**
尽管	爱丽丝	曾是	等待	,	一个	很多	的	其他	孩子们	推动	向前	,	和	爱丽丝

[wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [fə'gɒtn] .

was	**pretty**	**nearly**	**forgotten**	**.**
曾是	漂亮的	几乎	被遗忘的	.

在爱丽丝等待的时候，许多其他孩子都向前走去，爱丽丝几乎被遗忘了。

[bʌt; bət] [-]

But	**[**	**14**	**]**
但	[	-	]

但是[14]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn][seɪ] , “ [hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

after	**a**	**while**	**she**	**heard**	**some**	**one**	**say**	**,**	**“**	**He's**	**coming**	**now**	**.**
后	一个	尽管	她	听到	一些	一	说	,	“	他是	未来	现在	.

过了一会儿，她听到有人说：“他来了。”

[hiːl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [naʊ] ,

He'll	**be**	**here**	**in**	**just**	**a**	**minute**	**,**	**now**	**,**
地狱	是	这里	在	只是	一个	分钟	,	现在	,

他马上就到。

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sæntə] [klɔːsɪz] [ə'sɪstənt] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd]

”	**and**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**she**	**saw**	**Santa**	**Claus's**	**assistant**	**coming**	**toward**
”	和	在	这	相同的	片刻	她	锯	圣诞老人	克劳斯的	助手	未来	朝向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

就在这时，她看到圣诞老人的助手朝她走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][laɪk][hɪm] .

He	**was**	**a**	**sprightly**	**little**	**fellow**	**,**	**and**	**Alice**	**decided**	**to**	**like**	**him**	**.**
他	曾是	一个	轻快的	小的	同伴	,	和	爱丽丝	决定	到	喜欢	他	.

他是个活泼的小家伙，爱丽丝决定喜欢他。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluː] - [griːn] [laɪt] , [wɪtʃ] [dɑːnst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	**came**	**up**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**blue**	**-**	**green**	**light**	**,**	**which**	**danced**	**all**	**around**	**him**	**,**
他	来了	向上	在	一个	种类	的	蓝色的	-	绿色的	光	,	哪个	跳舞	全部	大约	他	,

他伴随着一种蓝绿色的光芒出现，光芒在他周围舞动。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['ælɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð]

and	**without**	**the**	**slightest**	**hesitation**	**Alice**	**took**	**his**	**hand**	**and**	**walked**	**away**	**with**
和	没有	这	丝毫	犹豫	爱丽丝	采取	他的	手	和	步行	离开	和

[hɪm] .

him	**.**
他	.

爱丽丝毫不犹豫地牵起他的手，和他一起离开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kəʊld][ænd; ənd][hɑːd] , [ðəʊ] , [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz]

The	**little**	**man's**	**fingers**	**were**	**so**	**cold**	**and**	**hard**	**,**	**though**	**,**	**that**	**Alice**	**was**
这	小的	男人的	手指	是	所以	寒冷的	和	难的	,	尽管	,	那	爱丽丝	曾是

[sə'praɪzd] ,

surprised	**,**
惊讶	,

然而，小个子男人的手指又冷又硬，这让爱丽丝感到惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)] ['ɜːnɪstli] .

and	**when**	**she**	**was**	**sure**	**he**	**wasn't**	**looking**	**she**	**looked**	**him**	**over**	**earnestly**	**.**
和	什么时候	她	曾是	当然	他	不是	寻找	她	看起来	他	超过	切实	.

当她确定他没注意时，她认真地打量了他一番。

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [skri:md] , [ju:st] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɒd]

After	**she**	**had**	**done**	**that**	**,**	**she**	**almost**	**screamed**	**,**	**used**	**as**	**she**	**was**	**to**	**odd**
后	她	有	完毕	那	,	她	几乎	尖叫	,	用过的	作为	她	曾是	到	奇怪的

[θɪŋz] [ɪn] ['wʌndəlænd] .

things	**in**	**Wonderland**	**.**
事物	在	仙境	.

做完这一切后，她几乎尖叫起来，因为她已经习惯了仙境里的种种怪事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] .

For	**the**	**little**	**man**	**was**	**made**	**of**	**wood**	**.**
为了	这	小的	男人	曾是	制成	的	木头	.

因为这个小人是用木头做的。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [wʊd] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['fɪŋgəz] ,

Everything	**was**	**wood**	**,**	**and**	**Alice**	**was**	**holding**	**on**	**to**	**his**	**wooden**	**fingers**	**,**
一切	曾是	木头	,	和	爱丽丝	曾是	保持	在	到	他的	木制的	手指	,

所有东西都是木头做的，爱丽丝紧紧抓着他的木头手指。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [maʊθ] ,

and	**he**	**was**	**talking**	**out**	**of**	**his**	**wooden**	**mouth**	**,**
和	他	曾是	说	出去	的	他的	木制的	嘴	,

他用那张木头嘴说话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['wʊdn] ['epɪsəʊd] ['ælɪs] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .

and	**the**	**whole**	**affair**	**was**	**the**	**most**	**wooden**	**episode**	**Alice**	**could**	**remember**	**.**
和	这	所有的	事务	曾是	这	最多	木制的	插曲	爱丽丝	可以	记住	.

而整件事是爱丽丝记忆中最僵硬的一段经历。

[hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rks] [kən'sɜ:nɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] ['ælɪs] ['wɒntɪd] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [θɔ:t] ,

His	**remarks**	**concerning**	**some**	**of**	**the**	**books**	**Alice**	**wanted**	**,**	**the**	**little**	**girl**	**thought**	**,**
他的	评论	有关	一些	的	这	图书	爱丽丝	通缉	,	这	小的	女孩	想法	,

小女孩心想，他对爱丽丝想要的某些书的评论是这样的：

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['wʊdn] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] .

were	**the**	**most**	**wooden**	**thing**	**about**	**him**	**.**
是	这	最多	木制的	事物	关于	他	.

这是他身上最木讷的地方。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][naɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['haɪli] ['peɪntɪd] [ɪn]

But	**the**	**little**	**man's**	**face**	**was**	**rather**	**nice**	**,**	**for**	**it**	**was**	**highly**	**painted**	**in**
但	这	小的	男人的	脸	曾是	相当	好的	,	为了	它	曾是	高度	绘	在

[blu:] [ænd; ənd] [gri:n] ,

blue	**and**	**green**	**,**
蓝色的	和	绿色的	,

但这个矮个子男人的脸画得相当好看，因为脸上涂满了蓝色和绿色的颜料。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [braɪt] ['jeləʊ] [aɪz] [ðæt] ['feəli] ['spɑ:kl] [wɪð] [ɪ'næm(ə)l] .

and	**he**	**had**	**bright**	**yellow**	**eyes**	**that**	**fairly**	**sparkled**	**with**	**enamel**	**.**
和	他	有	明亮的	黄色的	眼睛	那	相当	闪闪发光	和	搪瓷	.

他有一双明亮的黄色眼睛，闪闪发光，如同珐琅质一般。

“ [lets] [si:] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊdn] [mæn] .

“ Let's	**see**	**,**	**”**	**said**	**the**	**wooden**	**man**	**.**
“ 我们来吧	看	,	”	说	这	木制的	男人	.

“让我看看，”木头人说道。

“ [dɒlz] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st][ɒn][ðə; ðɪ][lɪst] , [wɜ:rnt] [ðeɪ] ?

“ Dolls	**were**	**first**	**on**	**the**	**list**	**,**	**weren't**	**they**	**?**
“ 娃娃	是	第一的	在	这	列表	,	不是	他们	?

“娃娃是名单上的首选，对吧？”

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

Well	**,**	**here**	**we**	**are**	**.**
出色地	,	这里	我们	是	.

好了，我们到了。

[wiː; wi][kɔːl] [ðɪs] [ruːm] - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [dɒlz] ,

We	**call**	**this**	**room**	**'**	**The**	**Kingdom**	**of**	**Dolls**	**,**
我们	称呼	这	房间	-	这	王国	的	娃娃	,

我们称这个房间为"玩偶王国"，

- [ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [kwiːn] ,

'	**although**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**it**	**is**	**ruled**	**by**	**a**	**Queen**	**,**
-	虽然	作为	一个	事情	的	事实	它	是	裁决	经过	一个	女王	,

"尽管事实上它是由一位女王统治的"，

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz]['rɑːðə(r)][əʊld][ænd; ənd]

and	**never**	**did**	**have**	**a**	**King**	**,**	**because**	**the**	**Queen**	**is**	**rather**	**old**	**and**
和	绝不	做过	有	一个	国王	,	因为	这	女王	是	相当	老的	和

['nəʊbədi] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

nobody	**will**	**marry**	**her**	**.**
无人	将要	结婚	她	.

他们从未有过国王，因为王后年纪较大，没有人愿意娶她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][woʊnt] [ə'laʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɒlz] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

And	**as**	**she**	**won't**	**allow**	**any**	**of**	**the**	**other**	**dolls**	**to**	**marry**	**until**	**she**	**herself**
和	作为	她	惯于	允许	任何	的	这	其他	娃娃	到	结婚	直到	她	她自己

[faindz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

finds	**a**	**King**	**,**
发现	一个	国王	,

而且，在她自己找到国王之前，她不允许其他任何玩偶结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] . ” [-]

it	**makes**	**it**	**hard**	**for**	**the**	**younger**	**ones**	**.**	**”**	**[**	**15**	**]**
它	制作	它	难的	为了	这	年轻	一个	.	”	[	-	]

这对年轻人来说很困难。"[15]

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	**Dear**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
“	亲爱的	我	,	”	说	爱丽丝	.

"我的天哪，"爱丽丝说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ? ”

“	**Do**	**you**	**suppose**	**I**	**might**	**get**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**Queen**	**,**	**without**	**being**	**seen**	**?**	**”**
“	做	你	认为	我	可能	得到	一个	窥视	在	这	女王	,	没有	存在	已见	?	”

"你觉得我能不能在不被人发现的情况下瞥见女王一眼？"

“ ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ðæt] [lɒŋ] - [heəd]

“	**Easy**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**the**	**wooden**	**man**	**,**	**“**	**for**	**there**	**she**	**is**	**—**	**that**	**long**	**-**	**haired**
“	简单的	足够的	,	”	说	这	木制的	男人	,	“	为了	那里	她	是	—	那	长的	-	头发

[dɒl] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][rəʊb] .

doll	**with**	**the**	**purple**	**robe**	**.**
玩具娃娃	和	这	紫色的	长袍	.

"这很容易，"木偶人说，"因为她就在那里——那个穿着紫色长袍的长发娃娃。"

[ʃiː; ʃi][laɪks][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz]

She	**likes**	**to**	**be**	**looked**	**at**	**,**	**and**	**I**	**need**	**hardly**	**remark**	**that**	**her**	**hair**	**is**
她	点赞	到	是	看起来	在	,	和	我	需要	几乎	评论	那	她	头发	是

[fɔːls] .

false	**.**
错误的	.

她喜欢被人注视，我几乎无需赘言，她的头发是假的。

[ʃiːz] ['ɔːfli] [stʌk] [ʌp] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] ['tæri] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪd] ['əʊnli] [snʌb]
She's **awfully** **stuck** **up** **,** **though** **,** **and** **we** **won't** **tarry** **long** **,** **for** **she'd** **only** **snub**
她是 非常 卡住 向上 , 尽管 , 和 我们 惯于 焦油 长的 , 为了 棚 仅有的 冷落
[ˌjuː 'es] . ”
us **.** **”**
我们 . ”

不过她这个人非常傲慢，我们不会久留，因为她只会冷落我们。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [kraʊn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weərɪŋ] , ” [lɑːft] ['ælɪs] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]
“ **What** **a** **funny** **crown** **she** **is** **wearing** **,** **”** **laughed** **Alice** **,** **turning** **her** **head** **to**
“ 什么 一个 有趣的 王冠 她 是 穿着 , ” 笑了 爱丽丝 , 转弯 她 头 到
[lʊk] [bæk] .
look **back** **.**
看 后退 .

“她戴的王冠真滑稽，”爱丽丝笑着转头看向她。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , [aɪ'rɒnɪkli] , “ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd]
“ **You** **may** **well** **say** **so** **,** **”** **said** **the** **wooden** **man** **,** **ironically** **,** **“** **for** **it** **is** **made**
“ 你 可能 出色地 说 所以 , ” 说 这 木制的 男人 , 讽刺的是 , “ 为了 它 是 制成
[ɒv; əv] - .
of **kistletoe** **.**
的 - .

“你说的也对，”木头人讽刺地说，“因为它是由菠萝制成的。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ! ”
She **never** **takes** **it** **off** **!** **”**
她 绝不 需要 它 离开 ! ”

她从来不摘下来！

“ - ! ” [sed] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ə'baʊt]
“ **Kistletoe** **!** **”** **said** **Alice** **,** **and** **then** **,** **forgetting** **her** **humiliating** **experience** **about**
“ - ! ” 说 爱丽丝 , 和 然后 , 遗忘 她 羞辱 经验 关于
[ðə; ði] ['tʃɪmli] ,
the **chimley** **,**
这 烟囱 ,

“基斯尔托！”爱丽丝说道，然后，她把在烟囱上那尴尬的经历忘得一干二净。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [miːn] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ? ”
“ **Don't** **you** **mean** **mistletoe** **?** **”**
“ 不 你 意思是 槲寄生 ? ”

“你是不是想说槲寄生？”

“ [nəʊ] , [ai] [miːn] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **No** **,** **I** **mean** **kistletoe** **,** **”** **replied** **the** **wooden** **man** **,** **rather** **impatiently** **.**
“ 不 , 我 意思是 - , ” 回复 这 木制的 男人 , 相当 不耐烦地 .

“不，我是说基斯尔托，”木头人有些不耐烦地回答道。

“ ['evribɒdi] [nəʊz] [wɒt] - [ɪz] .
“ **Everybody** **knows** **what** **kistletoe** **is** **.**
“ 大家 知道 什么 - 是 .

“每个人都知道什么是凤尾鱼。

[bʌt; bət] [ðen] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] .
But **then** **,** **perhaps** **you** **are** **too** **young** **.**
但 然后 , 也许 你 是 也 年轻的 .

但是，或许你还太年轻。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] . ”
When **you** **are** **older** **you** **will** **know** **more** **.** **”**
什么时候 你 是 老 你 将要 知道 更多的 . ”

等你年纪大了，你就会懂得更多了。

“ [aɪm] [ˌθɜːˈtiːn] ， ” [sed] [ˈælɪs] ， [wɪð] [ˈprɒpə(r)][ˈdɪgnəti] .
“ I'm thirteen , ” said Alice , with proper dignity .
“ 我是 十三 ， ” 说 爱丽丝 ， 和 恰当的 尊严 .

“我十三岁了，”爱丽丝端庄地说。

“ [ˌθɜːˈtiːn] ！ ” [ʃriːk] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [mæn] , [səʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ˈælɪs] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ Thirteen ! ” shrieked the wooden man , so loudly that Alice felt sure she had
“ 十三 ！ ” 尖叫 这 木制的 男人 ， 所以 高声 那 爱丽丝 毛毡 当然 她 有
[əˈfendɪd] [əˈgen] .
offended again .
被冒犯了 再次 .

“十三！”木偶人尖叫道，声音大得让爱丽丝确信自己又一次冒犯了别人。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdredfəli] [ʌnˈlʌki] [ˈnʌmbə(r)] !
“ What a dreadfully unlucky number !
“ 什么 一个 极其糟糕 倒霉 数字 !

“多么不吉利的数字啊！”

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌθɜːˈtiːn] .
I should be frightened to death to be thirteen .
我 应该 是 害怕 到 死亡 到 是 十三 .

我真应该害怕自己只有十三岁。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˌθɜːˈtiːn] ? ”
How long have you been thirteen ? ”
如何 长的 有 你 到过 十三 ? ”

你十三岁多久了?

“ [ˈnɪəli] [tuː] [mʌnθs] [naʊ] , ” [ˈælɪs] [kənˈfest] , [ˈmɪzrəbli] .
“ Nearly two months now , ” Alice confessed , miserably .
“ 几乎 二 几个月 现在 , ” 爱丽丝 坦白 , 惨痛地 .

“差不多两个月了，”爱丽丝沮丧地承认道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['braitən] .
Then she brightened .
然后 她 明亮 .

然后她精神焕发了。

“ [bʌt; bət] [ˈevribɒdi] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈsʌmtaɪm] .
“ But everybody has to be thirteen sometime .
“ 但 大家 有 到 是 十三 有时 .

“但每个人都必须经历十三岁这个阶段。”

[wɜːrnt] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [ˌθɜːˈtiːn] ? ”
Weren't you ever thirteen ? ”
不是 你 曾经 十三 ? ”

你难道没当过十三岁女孩吗?

“ [ˈnevə(r)] ! ” [dɪˈkleəd] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [mæn] , [ˈfɜːmli] .
“ Never ! ” declared the wooden man , firmly .
“ 绝不 ！ ” 声明 这 木制的 男人 , 牢牢 .

“绝不！”木头人斩钉截铁地说道。

“ [wen] [maɪ] [ˌθɜːˈtiːnθ] [ˈbɜːθdeɪ] [epɹˈəʊtʃt] , [ai][tɔː(r)] [ɒf] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
“ When my thirteenth birthday approached , I tore off an entire year of the
“ 什么时候 我的 第十三 生日 接近 , 我 撕裂 离开 一个 全部的 年 的 这
[ˈkælɪndə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [raɪt] [-]
calendar , and passed right [16]
日历 , 和 通过了 正确的 [-]

“在我十三岁生日临近的时候，我撕掉了日历的一整年，然后就过去了[16]”

['ɪntuː][maɪ] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] .

into	my	fourteenth	year	.
进入	我的	第十四	年	.

进入我的第十四年。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

Of	course	,	there	was	a	fearful	row	about	it	!
的	课程	,	那里	曾是	一个	可怕	排	关于	它	!

当然，这件事引发了一场激烈的争吵！

[bʌt; bət] [ɪts] ['riːəli] [dʒʌst][laɪk] [skɪpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪd] [æt; ət] [skuːl] .

But	it's	really	just	like	skipping	a	grade	at	school	.
但	它是	真的	只是	喜欢	跳过	一个	年级	在	学校	.

但这其实就相当于在学校跳级一样。

[ɪf] [jʊr; jər] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

If	you're	smart	enough	you	can	do	it	.
如果	你是	聪明的	足够的	你	能	做	它	.

只要你足够聪明，你就能做到。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] ['kælindəz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [prə'feʃənəli] .

We	have	some	very	nice	calendars	,	”	he	added	,	professionally	.
我们	有	一些	非常	好的	日历	,	”	他	额外	,	专业地	.

“我们有一些非常漂亮的日历，”他专业地补充道。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [bɪ'wɪldəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] ['dɪgnəti] .

Alice	was	frankly	bewildered	,	but	she	had	forgotten	her	wounded	dignity	.
爱丽丝	曾是	坦率地说	困惑	,	但	她	有	被遗忘的	她	受伤	尊严	.

爱丽丝感到十分困惑，但她早已忘记了自己受伤的尊严。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'ləʊdiəs] [saʊndz] ,

In	a	moment	her	attention	was	attracted	by	a	succession	of	melodious	sounds	,
在	一个	片刻	她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	演替	的	悦耳动听	声音	,

片刻之后，她被一连串悦耳的旋律吸引住了。

['endɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['ʌpwəd] [ɪn'flekʃn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [freɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

ending	on	a	queer	upward	inflection	that	seemed	to	leave	the	phrase	unfinished	,
结束	在	一个	酷儿	向上	拐点	那	似乎	到	离开	这	短语	未完成	,

最后以一种奇怪的上扬语调结尾，似乎让这句话没有说完。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

and	hanging	in	the	air	.
和	绞刑	在	这	空气	.

悬在空中。

“ [duː; də]['lɪs(ə)n] !

“	Do	listen	!
“	做	听	!

“请听！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [tuː] [swiːt] ?

“	Isn't	that	too	sweet	?
“	不是	那	也	甜的	?

“这岂不是太甜了吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ['sɪŋɪŋ] . ”
It sounds like a bird singing . ”
它 声音 喜欢 一个 鸟 歌唱 . ”

听起来像鸟儿在唱歌。

“ [məʊst] [bɝdz] [duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , ['draɪli] .
“ Most birds do , ” said the wooden man , drily .
“ 最多 鸟类 做 , ” 说 这 木制的 男人 , 干巴巴地 .

“大多数鸟类都会这样做，”木头人冷冷地说。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] [pə'laɪtli] .
“ That's your bird , ” he added , more politely .
“ 那就是 你的 鸟 , ” 他 额外 , 更多的 礼貌地 .

“那是你的鸟，”他语气更客气地补充道。

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ You asked for a bird , you know . ”
“ 你 问 为了 一个 鸟 , 你 知道 . ”

“是你想要一只鸟的，你知道的。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [end] [ɪts] [sɒŋ] [səʊ] [ə'brʌptli] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] .
“ But why does it end its song so abruptly ? ” asked Alice .
“ 但 为什么 做 它 结尾 它是 歌曲 所以 突然 ? ” 问 爱丽丝 .

“可是，它为什么突然结束这首歌呢？”爱丽丝问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] . ”
“ It doesn't seem to finish . ”
“ 它 不 似乎 到 结束 . ”

“它似乎没有结束的时候。”

“ [kən'faɪnmənt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gaɪd] , ['briːfli] .
“ Confinement , ” answered the little guide , briefly .
“ 监禁 , ” 回答 这 小的 指导 , 简要地 .

“禁闭，”小导游简短地回答道。

“ [ɪts] [keɪdʒ] [ɪz] [tuː] [smɔːl] .
“ Its cage is too small .
“ 它是 笼 是 也 小的 .

“它的笼子太小了。”

[ɪts] [nəʊts] ['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ekəʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [əʊn] [ɪəz]
Its notes only reach the top of the cage , and then echo back into its own ears
它是 笔记 仅有的 抵达 这 顶部 的 这 笼 , 和 然后 回声 后退 进入 它是自己的 耳朵
,
,
,

它的声音只能传到笼子的顶部，然后回荡到它自己的耳朵里。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'praiziz] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
which naturally surprises it into silence .
哪个 自然 惊喜 它 进入 沉默 .

这自然令它惊讶得噤声了。

[ɪts] [tuː] [bæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['ʌpə(r)] ['redʒɪstə(r)] .
It's too bad , for it's losing its upper register .
它是 也 坏的 , 为了 它是 输 它是 上 登记 .

太可惜了，因为它的高音区正在逐渐消失。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [sæŋ] ['veri] [wel] . ”
It once sang very well . ”
它 一次 唱 非常 出色地 . ”

它曾经歌声非常动听。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][let][ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] [wen] [ai][get][ˌaɪ ˈtiː] , ” [dɪˈkleəd] [ˈælɪs] , [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

“	**I**	**shall**	**let**	**it**	**go**	**when**	**I**	**get**	**it**	**,**	**”**	**declared**	**Alice**	**,**	**with**	**decision**	**.**
”	我	将	让	它	去	什么时候	我	得到	它	,	”	声明	爱丽丝	,	和	决定	.

“等我得到它，我就放手，”爱丽丝果断地说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [mæn] ,

“	**You**	**may**	**do**	**as**	**you**	**please**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**agreed**	**the**	**wooden**	**man**	**,**
”	你	可能	做	作为	你	请	,	的	课程	,	”	同意	这	木制的	男人	,

“当然，你想怎么做都可以，”木头人同意道。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [ˈəʊnli][biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] [əˈnʌðə(r)][wʌn] , [nekst] [ˈkrɪsməs] .

“	**but**	**you'll**	**only**	**be**	**wanting**	**another**	**one**	**,**	**next**	**Christmas**	**.**
”	但	你会	仅有的	是	想要	其他	一	,	下一个	圣诞节	.

“但到了下一个圣诞节，你肯定还会想要另一个。”

” [ðeɪ] [ˈhʌrid] [ˈfɔːwəd] , [ˈpresɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt][ðə; ði][keɪdʒ] .

”	**They**	**hurried**	**forward**	**,**	**pressing**	**through**	**the**	**crowd**	**about**	**the**	**cage**	**.**
”	他们	慌忙	向前	,	紧迫	通过	这	人群	关于	这	笼	.

他们匆匆向前，挤过笼子周围的人群。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhjuːmərəs] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [fel] [bæk] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdn]

It	**was**	**humorous**	**the**	**way**	**the**	**people**	**fell**	**back**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**wooden**
它	曾是	幽默	这	方式	这	人们	跌倒	后退	在	任何一个	边	的	这	木制的

[mænz] [ʃɑːp] - [ˈelbəʊz] . [-]

man's	**sharp**	**-**	**elbows**	**.**	**[**	**17**	**]**
男人的	锋利的	-	肘部	.	[	-	]

人们向木头人尖锐的肘部两侧跌倒，场面十分滑稽。[17]

[wɒt] [ðeɪ] [sɔː] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][keɪdʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈjeləʊ] [bɜːd] [wɪð]

What	**they**	**saw**	**,**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**cage**	**,**	**was**	**a**	**beautiful**	**yellow**	**bird**	**with**
什么	他们	锯	,	什么时候	他们	达到	这	笼	,	曾是	一个	美丽的	黄色的	鸟	和

[blæk] [wɪŋz] ,

black	**wings**	**,**
黑色的	翅膀	,

当他们走到笼子前时，看到的是一只美丽的黄色鸟儿，它有着黑色的翅膀。

[ænd; ənd][bɪg] [blæk] [aɪz] , [ˈswɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pɜːtʃ] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	**big**	**black**	**eyes**	**,**	**swinging**	**and**	**singing**	**on**	**a**	**perch**	**of**	**gold**	**.**
和	大的	黑色的	眼睛	,	摇摆	和	歌唱	在	一个	栖息	的	金子	.

还有那双乌黑的大眼睛，在金色的栖木上荡来荡去，唱着歌。

“ [wuːnd] [ʌp] [tuː] [ˈtaɪtli] , ” [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [mæn] .

“	**Wound**	**up**	**too**	**tightly**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**wooden**	**man**	**.**
”	伤口	向上	也	紧紧	,	”	低声说道	这	木制的	男人	.

“上得太紧了，”木头人嘟囔道。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] [hæz; həz] [biːn] [ˈmʌŋki] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] .

“	**One**	**of**	**the**	**monkeys**	**has**	**been**	**monkeying**	**with**	**the**	**key**	**.**
”	一	的	这	猴子	有	到过	猴子	和	这	钥匙	.

“其中一只猴子一直在摆弄钥匙。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [fəˈrəʊʃəs] [gleə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈraʊnd] [hɪm] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][ə; eɪ][hænd] ,

”	**With**	**a**	**ferocious**	**glare**	**at**	**the**	**children**	**around**	**him**	**,**	**he**	**reached**	**in**	**a**	**hand**	**,**
”	和	一个	凶猛	强光	在	这	孩子们	大约	他	,	他	达到	在	一个	手	,

他恶狠狠地瞪着周围的孩子们，伸出一只手，

[ænd; ənd] [ˈælɪs] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] .

and	**Alice**	**heard**	**a**	**sharp**	**click**	**.**
和	爱丽丝	听到	一个	锋利的	点击	.

爱丽丝听到一声清脆的咔哒声。

[ðə; ði][bɜːd] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊt] .

The	bird	stopped	singing	in	the	middle	of	a	note	.
这	鸟	停止	歌唱	在	这	中间	的	一个	笔记	.

鸟儿唱到一半就停了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ɪts] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Then	the	wooden	man	lifted	the	little	creature	from	its	perch	and	brought	it
然后	这	木制的	男人	抬起	这	小的	生物	从	它是	栖息	和	带来	它

[fɔːθ] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] ,

forth	with	as	little	concern	as	if	it	were	made	of	wood	,
前进	和	作为	小的	忧虑	作为	如果	它	是	制成	的	木头	,

然后，木头人把小动物从栖木上抱下来，毫不在意地把它拿出来，就好像它是木头做的一样。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

“ [əʊ] ！ ” [kraɪd] ['ælɪs] , [ɪn] [dɪ'stres] .

“	Oh	!	”	cried	Alice	,	in	distress	.
“	哦	！	”	哭	爱丽丝	,	在	痛苦	.

“哦！”爱丽丝惊叫道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hɜːt] [ðə; ði][bɜːd] !

“	You	mustn't	hurt	the	bird	!
“	你	不得	伤害	这	鸟	！

“你不能伤害这只鸟！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪts] [fɔːlt] [ðæt] ['sʌmbədi] ['mʌŋki] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] .

It	wasn't	its	fault	that	somebody	monkeyed	with	the	key	.
它	不是	它是	过错	那	某人	猴子	和	这	钥匙	.

钥匙被人动过，但这并非它的错。

” [ðə; ði] [wɜːd] ['mʌŋki] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

”	The	word	monkeyed	puzzled	her	,	but	she	supposed	it	was	all
”	这	单词	猴子	困惑	她	,	但	她	据称	它	曾是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“猴子”这个词让她感到困惑，但她觉得应该没什么问题。

[sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn][hæd; həd] [sed] .

since	that	was	what	the	wooden	man	had	said	.
自从	那	曾是	什么	这	木制的	男人	有	说	.

因为那是木头人说过的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdn] [mæn]['əʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði][bɜːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

But	the	wooden	man	only	laughed	and	held	out	the	bird	for	her
但	这	木制的	男人	仅有的	笑了	和	握住	出去	这	鸟	为了	她

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

但木头人只是笑了笑，把鸟递给她仔细查看。

[ðen] ['ælɪs] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['riːəl][bɜːd][æt; ət][ɔːl] ,

Then	Alice	saw	that	it	was	not	a	real	bird	at	all	,
然后	爱丽丝	锯	那	它	曾是	不是	一个	真实的	鸟	在	全部	,

然后爱丽丝发现，那根本不是一只真正的鸟。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [θɪn] ['met(ə)l][səʊ] ['skɪlfəli] ['peɪntɪd] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] ['riːəl] .

but	was	made	of	thin	metal	so	skilfully	painted	as	to	look	real	.
但	曾是	制成	的	薄的	金属	所以	巧妙地	绘	作为	到	看	真实的	.

但它是由薄金属制成，并经过巧妙的涂漆，看起来就像真的一样。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðɪs] [ɪz] ['tɒɪlænd] , ” [grɪnd] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .
“ You forget this is Toyland , ” grinned the wooden man .
“ 你 忘记 这 是 玩具王国 , ” 咧嘴一笑 这 木制的 男人 .

“你忘了这里是玩具国吗？”木头人咧嘴笑道。

“ [ðɪs] [bɜːd][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ðæn; ðən] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] — [ðæn; ðən]
“ This bird is no more real than I am , than these children are — than
“ 这 鸟 是 不 更多的 真实的 比 我 是 , 比 这些 孩子们 是 — 比
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ”
you are ! ”
你 是 ! ”

“这只鸟并不比我、这些孩子更真实——也不比你更真实！”

“ [eɪnt] [ai]['riːəl] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
“ Ain't I real ? ” asked Alice , in alarm .
“ 不是 我 真实的 ? ” 问 爱丽丝 , 在 警报 .

“难道我不是真的吗？”爱丽丝惊恐地问道。

['kwɪkli] [kə'rektɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ˌeɪ 'em][ai][nɒt]['riːəl] ? ”
Quickly correcting herself , she said : “ Am I not real ? ”
迅速地 纠正 她自己 , 她 说 : “ 是 我 不是 真实的 ? ”

她连忙纠正自己，说道：“难道我不是真的吗？”

“ ['riːəl] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , ['kæʒuəli] .
“ Real enough , ” said the wooden man , casually .
“ 真实的 足够的 , ” 说 这 木制的 男人 , 随意地 .

“挺像真的，”木头人漫不经心地说道。

“ [ə; eɪ]['riːəl] ['njuːsns] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ;
“ A real nuisance , ” he muttered , under his breath ;
“ 一个 真实的 滋扰 , ” 他 低声说道 , 在下面 他的 气息 ;

“真是个麻烦，”他低声咕哝道；

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] ['ælɪs] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] [ruːd] [rɪ'mɑːk] .
but fortunately Alice did not hear this rude remark .
但 幸运的是 爱丽丝 做过 不是 听到 这 粗鲁的 评论 .

但幸运的是，爱丽丝没有听到这句粗鲁的话。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔː(r)] ['plezntli] : “ [əʊ] , [ðə; ði][bɜːd][ɪz]['riːəl] [ɪ'nʌf] , [tuː] .
He continued , more pleasantly : “ Oh , the bird is real enough , too .
他 持续 , 更多的 愉快 : “ 哦 , 这 鸟 是 真实的 足够的 , 也 .

他接着语气愉快地说：“哦，这只鸟也足够逼真。”

[bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [wuːnd] [ʌp] [tuː] ['taɪtli] . [-]
But it's been wound up too tightly . [18]
但 它是 到过 伤口 向上 也 紧紧 . [-]

但它被拧得太紧了。[18]

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
It doesn't know what it is singing , or why it is singing .
它 不 知道 什么 它 是 歌唱 , 或者 为什么 它 是 歌唱 .

它不知道自己在唱什么，也不知道为什么唱。

[ˌaɪ 'tiː] [læk] [ə; eɪ] [səʊl] .
It lacks a soul .
它 缺乏 一个 灵魂 .

它没有灵魂。

” [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
“ This remark was too deep for Alice , so she made no reply .
” 这 评论 曾是 也 深的 为了 爱丽丝 , 所以 她 制成 不 回复 .

“这句话对爱丽丝来说太深刻了，所以她没有回答。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :
After a minute , she asked :
后 一个 分钟 , 她 问 :

过了一会儿，她问道：

“ [ɑːrnt] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['ænɪmlz] ? ”
“ Aren't there any more animals ? ”
“ 不是 那里 任何 更多的 动物 ? ”

“难道就没有其他动物了吗？”

“ [bɜ˞dz] [ɑːrnt] ['ænɪmlz] , ” [sniə] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]
“ Birds aren't animals , ” sneered the wooden man , and then he was very
“ 鸟类 不是 动物 , ” 冷笑 这 木制的 男人 , 和 然后 他 曾是 非常
[mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm'self] .
much ashamed of himself .
很多 羞愧 的 他自己 .

“鸟不是动物，”木头人冷笑道，然后他感到非常羞愧。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [kən'traɪtli] .
“ I beg your pardon , ” he said , contritely .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 , 懊悔地 .

“请原谅，”他懊悔地说。

“ [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] .
“ I had forgotten you are only thirteen .
“ 我 有 被遗忘的 你 是 仅有的 十三 .

“我忘了你才十三岁。”

” ([hiː; hi] ['ʃʌdə] [æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['nʌmbə(r)] .)
” (He shuddered as he mentioned the sinister number .)
” (他 颤抖 作为 他 提及 这 险恶 数字 .)

（他提到那个不祥的数字时，不禁打了个寒颤。）

“ [wel] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [pə'fɔːmɪŋ] ['pəʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [təʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Well , yes , there is the Performing Pony , and the Whistling Toad , and the
“ 出色地 , 是的 , 那里 是 这 表演 小马 , 和 这 吹口哨 蟾蜍 , 和 这
['tɔːkɪŋ] [dɒg] ,
Talking Dog ,
说 狗 ,

“嗯，是的，这里有表演小马、吹口哨的蟾蜍和会说话的狗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tedi] [beə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [haɪ'iːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [sneɪk] ,
and the Teddy Bear , and the Laughing Hyena , and the Sorrowful Snake ,
和 这 泰迪 熊 , 和 这 笑 鬣狗 , 和 这 悲伤 蛇 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['aɪbeks] ,
and the Ingenious Ibex ,
和 这 巧妙 野山羊 ,

还有泰迪熊、笑鬣狗、悲伤的蛇和机敏的野山羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [lɪŋks] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][mə'nædʒəri] !
and the Loquacious Lynx , and — Oh , we have quite a menagerie !
和 这 贫嘴 山猫 , 和 — 哦 , 我们 有 相当 一个 动物园 !

还有话痨猞猁，哦，我们这儿真是个动物园啊！

” [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪzɪkli] [æt; ət] ['ælɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :
” He looked quizzically at Alice , and suddenly began to sing :
” 他 看起来 疑惑地 在 爱丽丝 , 和 突然 开始 到 唱歌 :

他疑惑地看着爱丽丝，突然开始唱歌：

[əʊ] , [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] [ə'trəʊʃəs] [ɪz][ðə; ði] [biːst] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][lɪŋks] ;
O , ferocious and atrocious is the beast they call the lynx ;
哦 , 凶猛 和 极其恶劣 是 这 兽 他们 称呼 这 猞猁 ;

哦，猞猁，这种野兽真是凶猛残暴；

[ænd; ənd] [fɪəs] [hɪz; ɪz] [haʊl] , [ænd; ənd] [blæk] [hɪz; ɪz] [skaʊl] , [ænd; ənd] [red] [hɪz; ɪz][dʒaʊl] , [mɪ'θɪŋks] .

And	fierce	his	howl	,	and	black	his	scowl	,	and	red	his	jowl	,	methinks	.
和	凶猛的	他的	嗥	,	和	黑色的	他的	皱眉头	,	和	红色的	他的	面颊	,	我觉得	.

. . .

: : :

. . .

我觉得，他的嚎叫声凶猛无比，他的怒容阴沉，他的下巴通红.....

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [vɔɪs] , ” [sed] ['ælɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [pɔ:zd] .

“	You	have	a	very	nice	voice	,	”	said	Alice	,	as	the	singer	paused	.
“	你	有	一个	非常	好的	嗓音	,	”	说	爱丽丝	,	作为	这	歌手	暂停	.

“你的声音真好听，”歌手停顿了一下，爱丽丝说道。

“ [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [snæpt] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .

“	I	wish	you	wouldn't	interrupt	,	”	snapped	the	wooden	man	.
“	我	希望	你	不会	打断	,	”	啪啪	这	木制的	男人	.

“我希望你不要打断我，”木头人厉声说道。

“ [fɜ:st] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][doʊnt] .

“	First	you	want	to	hear	about	the	animals	,	and	then	you	don't	.
“	第一的	你	想	到	听到	关于	这	动物	,	和	然后	你	不	.

“一开始你想听听关于动物的故事，然后就不想听了。”

” [hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] .

”	He	stopped	short	.
”	他	停止	短的	.

他突然停住了。

“ [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk][maɪ] [vɔɪs] ?

“	Do	you	really	like	my	voice	?
“	做	你	真的	喜欢	我的	嗓音	?

你真的喜欢我的声音吗?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['i:gəli] .

”	he	asked	eagerly	.
”	他	问	急切地	.

他急切地问道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] ['wʊdnli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Then	his	head	drooped	woodenly	,	for	he	saw	that	Alice	was	no	longer
然后	他的	头	下垂	木木式地	,	为了	他	锯	那	爱丽丝	曾是	不	更长

['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

paying	attention	.
付费	注意力	.

然后，他僵硬地垂下头，因为他看到爱丽丝已经不再注意他了。

“ [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [maɪ'self] , ” [mju:zd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

“	I	haven't	much	of	a	voice	myself	,	”	mused	the	little	girl	,
“	我	还没有	很多	的	一个	嗓音	我	,	”	沉思	这	小的	女孩	,

“我自己没什么发言权，”小女孩沉思道。

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [spi:k] [ə; eɪ] [pi:s] . ” [-]

“	but	I	think	I	could	speak	a	piece	.	”	[	19	]
“	但	我	思考	我	可以	说话	一个	片	.	”	[	-	]

“但我认为我可以说几句。”[19]

“ [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ” [ɜ:rdʒd][ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .

“	Let's	hear	it	,	”	urged	the	wooden	man	.
“	我们来吧	听到	它	,	”	敦促	这	木制的	男人	.

“说出来吧，”木头人催促道。

[ænd; ənd]['məʊmənt]['ælɪs] [hɜːd] [hɜː'self] [rɪ'saɪtɪŋ] :

And	moment	Alice	heard	herself	reciting	:
和	片刻	爱丽丝	听到	她自己	背诵	:

就在这时，爱丽丝听到自己念诵着：

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [sweə(r)]

I	thought	I	heard	a	parson	swear
我	想法	我	听到	一个	牧师	发誓

我好像听到一位牧师在咒骂

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] ;

Because	his	eyes	were	sore	;
因为	他的	眼睛	是	疮	;

因为他眼睛疼；

[aɪ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	turned	around	,	and	saw	it	was
我	转向	大约	,	和	锯	它	曾是

我转过身，看到那是

[ðə; ði] ['wɑːtʃˌdɔːgz] ['ɒnɪst] [snɔː(r)] .

The	watchdog's	honest	snore	.
这	监察者	诚实的	鼾	.

看门狗诚实的鼾声。

“ [ə'læs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['tɪəfəli] ,

“	Alas	,	”	he	whispered	,	tearfully	,
“	唉	,	”	他	低声说道	,	泪流满面	,

〃唉，〃他含泪低语道。

“ [ðæt] [tuː] [taɪmz] [tuː] [ɪz][fɔː(r)] !

“	That	two	times	two	is	four	!
“	那	二	时代	二	是	四	!

〃二乘二等于四！〃

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mæstədɒn]

”	I	thought	I	saw	a	mastodon
”	我	想法	我	锯	一个	乳齿象

我好像看到了一头乳齿象

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] ;

Upon	the	pantry	shelf	;
之上	这	食品储藏室	架子	;

在食品储藏室的架子上；

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	looked	again	,	and	saw	it	was
我	看起来	再次	,	和	锯	它	曾是

我又看了一眼，发现是

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

A	picture	of	myself	.
一个	图片	的	我	.

我的照片。

“ [əʊ][dɪə(r)] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðə; ði] ['ælbətrɒs]

“	O	dear	,	”	I	said	,	“	the	albatross
“	哦	亲爱的	,	”	我	说	,	“	这	信天翁

〃哦，亲爱的，〃我说，〃信天翁

[ɪz] ['iːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pelf] ! ”

Is	eating	all	the	pelf	!	”
是	吃	全部	这	不义之财	!	〃

把所有的钱都吃光了！

“ [wʌts] [pelf] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , ['krɪtɪkli] .
“ **What's** **pelf** **?** **”** **demanded** **the** **wooden** **man** **,** **critically** **.**
“ 是什么 不义之财 ? ” 要求 这 木制的 男人 , 关键 .

“什么是pelf？”木头人厉声问道。

“ [pelf] [ɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ælɪs] .
“ **Pelf** **is** **—** **I** **think** **it's** **something** **to** **eat** **,** **”** **explained** **Alice** **.**
“ 不义之财 是 — 我 思考 它是 某物 到 吃 , ” 解释 爱丽丝 .

“Pelf 是一种——我想它是一种可以吃的东西，”爱丽丝解释道。

“ [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [pelf] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [elf] , [ɔ:(r)] [delf] — ”
“ **But** **I** **didn't** **have** **to** **say** **pelf** **,** **could** **have** **said** **elf** **,** **or** **delf** **—** **”**
“ 但 我 没有 有 到 说 不义之财 , 可以 有 说 精灵 , 或者 德尔夫 — ”

“但我没必要说pelf，我可以说elf，或者delf——”

“ [ɔ:(r)] - ! ” [dʒiə] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .
“ **Or** **skjelf** **!** **”** **jeered** **the** **wooden** **man** **.**
“ 或者 - ! ” 嘲笑 这 木制的 男人 .

“或者叫斯克杰尔夫！”木头人嘲笑道。

“ [pəʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ˌθɜ:'ti:n] .
“ **Poetic** **license** **is** **a** **dangerous** **thing** **for** **a** **girl** **of** **thirteen** **.**
“ 诗意的 执照 是 一个 危险的 事物 为了 一个 女孩 的 十三 .

“对于一个十三岁的女孩来说，诗歌创作的自由是危险的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [jɔ:z] [ɪz] [rɪ'vəʊkt] [æt; ət][wʌns] .
I **shall** **see** **that** **yours** **is** **revoked** **at** **once** **.**
我 将 看 那 你的 是 撤销 在 一次 .

我将立即撤销你的申请。

” ['ælɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .
” **Alice** **began** **to** **cry** **with** **shame** **and** **humiliation** **.**
” 爱丽丝 开始 到 哭 和 耻辱 和 屈辱 .

“爱丽丝羞愧难当，哭了起来。”

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm'self] [ə'gen] .
“ **There** **,** **there** **,** **”** **cried** **the** **wooden** **man** **,** **ashamed** **of** **himself** **again** **.**
“ 那里 , 那里 , ” 哭 这 木制的 男人 , 羞愧 的 他自己 再次 .

“好了好了，”木头人又一次为自己感到羞愧，喊道。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [pleig] [ju:; jʊ] .
“ **I** **was** **only** **plaguing** **you** **.**
“ 我 曾是 仅有的 困扰 你 .

“我只是在给你添麻烦。”

[ju:; jʊ] [raɪm] ['bju:tɪfli] — [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][du:; də] .
You **rhyme** **beautifully** **—** **much** **better** **than** **I** **do** **.**
你 韵 非常漂亮 — 很多 更好的 比 我 做 .

你的韵脚真美——比我好多了。

[naʊ] , [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [pi:] . [di:] . ”
Now **,** **let's** **go** **and** **see** **P** **.** **D** **.** **”**
现在 , 我们来吧 去 和 看 P . D . ”

现在，我们去见PD吧。”

“ [pi:] . [di:] . ? ” ['kwɪrrɪd] ['ælɪs] , ['draɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .
“ **P** **.** **D** **.** **?** **”** **queried** **Alice** **,** **drying** **her** **tears** **.**
“ P . D . ? ” 查询 爱丽丝 , 烘干 她 眼泪 .

“PD？”爱丽丝一边擦着眼泪一边问道。

“ [hu:] [ɪz][pi:] . [di:] . ? ”
“ **Who** **is** **P** **.** **D** **.** **?** **”**
“ WHO 是 P . D . ? ”

“PD是谁？”

“ [waɪ] [ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] ['dɒŋki] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [lɑːft] [-]
“ Why the Plausible Donkey , to be sure , ” laughed [20]
“ 为什么 这 合情合理 驴 , 到 是 当然 , ” 笑了 [-]

“为什么是那头看似合理的驴呢？”[20]

[ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .
the wooden man .
这 木制的 男人 .

木偶人。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['ænɪmlz] . ”
“ You said you wanted to see some more animals . ”
“ 你 说 你 通缉 到 看 一些 更多的 动物 . ”

“你说过你想再看看其他动物。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl][hɪm][diː] . [piː] . ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
“ Why don't you call him D . P . ? ” asked Alice , after a moment ,
“ 为什么 不 你 称呼 他 D . P . ? ” 问 爱丽丝 , 后 一个 片刻 ,

“为什么不叫他DP呢？”过了一会儿，爱丽丝问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mə'nædʒəri] .
as they walked toward the menagerie .
作为 他们 步行 朝向 这 动物园 .

他们朝着动物园走去。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] [siːmd] [sə'spɪʃəs] .
” The wooden man seemed suspicious .
” 这 木制的 男人 似乎 可疑的 .

“那个木头人看起来很可疑。”

“ [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːti] , ” ['gɪg(ə)ld] ['ælɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]
“ Democratic Party , ” giggled Alice ; and then stopped as she caught sight of
“ 民主 派对 , ” 咯咯地笑 爱丽丝 ; 和 然后 停止 作为 她 捕捉 视线 的
[ðə; ði] ['wʊdn] [mænz] [feɪs] ,
the wooden man's face ,
这 木制的 男人的 脸 ,

“民主党，”爱丽丝咯咯地笑着说；然后，当她看到木偶人的脸时，笑声戛然而止。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'tɔːtɪd] [wɪð] [peɪn] .
which was contorted with pain .
哪个 曾是 扭曲的 和 疼痛 .

因疼痛而扭曲。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .
“ I beg your pardon , ” she added , hastily .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 她 额外 , 草草 .

“请再说一遍，”她连忙补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] [ˌwʊdnt] [spiːk] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
But the wooden man wouldn't speak another word until they had arrived at
但 这 木制的 男人 不会 说话 其他 单词 直到 他们 有 到达的 在
[ðə; ði] ['dɒŋki] ['ʃeltə(r)] ,
the Donkey Shelter ,
这 驴 庇护所 ,

但直到他们到达驴棚，那个木头人才开口说话。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌns][mɔː(r)] .

when	he	became	cheerful	once	more	.
什么时候	他	成为	快乐	一次	更多的	.

他又变得高兴起来。

“ [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] ['dɒŋki] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['gæləntli] .

“	Let	me	introduce	you	to	the	Plausible	Donkey	,	”	he	said	,	gallantly	.
“	让	我	介绍	你	到	这	合情合理	驴	,	”	他	说	,	英勇地	.

“让我来向你们介绍一下这位似是而非的驴子，”他彬彬有礼地说。

“ [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɒŋki] ， ” [sed] ['ælɪs] ， ['tɪmɪdli] .

“	Pleased	to	meet	you	,	Mr	.	Donkey	,	”	said	Alice	,	timidly	.
“	高兴	到	见面	你	,	先生	.	驴	,	”	说	爱丽丝	,	胆怯地	.

“很高兴见到您，驴先生，”爱丽丝怯生生地说。

“ [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] . ”

“	What	beautiful	eyes	you	have	.	”
“	什么	美丽的	眼睛	你	有	.	”

你的眼睛真漂亮。

“ [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] , [maɪ][tʃaɪld] ， ” [kwəʊtid][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] ['dɒŋki] ，

“	The	better	to	see	you	with	,	my	child	,	”	quoted	the	Plausible	Donkey	,
“	这	更好的	到	看	你	和	,	我的	孩子	,	”	引	这	合情合理	驴	,

“这样才能更好地看到你，我的孩子，”似是而非的驴子说道。

[dʒʌst][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

just	to	show	that	he	was	not	such	a	donkey	as	he	looked	.
只是	到	展示	那	他	曾是	不是	这样的	一个	驴	作为	他	看起来	.

只是为了证明他并不像看起来那么愚蠢。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ？ ”

“	What	can	I	do	for	you	to	-	day	?	”
“	什么	能	我	做	为了	你	到	-	天	？	”

“今天我能为您做些什么？”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] ？ ” [ɑːskt] ['ælɪs] ， ['ɪnəsntli] .

“	Can	you	sing	?	”	asked	Alice	,	innocently	.
“	能	你	唱歌	？	”	问	爱丽丝	,	天真地	.

“你会唱歌吗？”爱丽丝天真地问道。

“ ['hevənz] ！ ” [grəʊn] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

“	Heavens	!	”	groaned	the	wooden	man	,	in	her	ear	.
“	天	！	”	呻吟	这	木制的	男人	,	在	她	耳朵	.

“天哪！”木头人对着她耳朵呻吟道。

“ [naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Now	you've	done	it	!
“	现在	你已经	完毕	它	!

“你现在做到了！”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [krəʊ] !

He	has	no	more	voice	than	a	crow	!
他	有	不	更多的	嗓音	比	一个	乌鸦	!

他的声音跟乌鸦一样微弱！

” [bʌt; bət][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði]['kwestʃən] .

”	But	the	Plausible	Donkey	was	pleased	by	the	question	.
”	但	这	合情合理	驴	曾是	高兴	经过	这	问题	.

“但那头看似合理的驴子对这个问题感到高兴。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ][ə'bɪləti][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

“	It	is	not	surprising	that	you	do	not	know	my	ability	in	that	respect	,
“	它	是	不是	奇怪	那	你	做	不是	知道	我的	能力	在	那	尊重	,

“你不了解我在这方面的能力，这并不奇怪。”

" [hiː; hi] [smaɪld] , " [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] .
" he smiled , " since this is your first visit .
" 他 微笑 , " 自从 这 是 你的 第一的 访问 .

他笑着说："因为这是你第一次来。"

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] — " [hiː; hi] [blʌʃt] ['mɒdɪstli] .
The fact is — " He blushed modestly .
这 事实 是 — " 他 脸红了 谦虚地 .

事实是——"他不好意思地脸红了。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] ['sɪŋə(r)] , ['mæksˌwɛltən] . " [-]
" The fact is , I am descended from that notable singer , Maxwelton . " [21]
" 这 事实 是 , 我 是 下降 从 那 值得注意的 歌手 , 马克斯韦尔顿 . " [-]

"事实上，我是著名歌手马克斯韦尔顿的后裔。"[21]

" ['mæksˌwɛltən] ! " ['ekəud] ['ælɪs] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" Maxwelton ! " echoed Alice , in surprise .
" 马克斯韦尔顿 ! " 回声 爱丽丝 , 在 惊喜 .

"麦克斯韦顿！"爱丽丝惊讶地重复道。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒŋ] . "
" I thought that was a song . "
" 我 想法 那 曾是 一个 歌曲 . "

"我以为那是一首歌。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] , " [ðə; ði] ['plɔːzəb(ə)l] ['dɒŋki] [sed] ['plɔːzəbli] .
" It was originally , " the Plausible Donkey said plausibly .
" 它 曾是 起初 , " 这 合情合理 驴 说 可能 .

"原本是这样，"那头看似合理的驴子一本正经地说。

" [maɪ] ['ænsestə(r)] [wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [brei] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒnɪ] .
" My ancestor was named after the song because his brays were bonnie .
" 我的 祖先 曾是 命名 后 这 歌曲 因为 他的 嘶鸣 是 邦妮 .
"
"

"我的祖先的名字来源于这首歌，因为他的蹄声很动听。"

" [əʊ] , " [sed] ['ælɪs] , [pə'laɪtli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] ['snikə] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
" Oh , " said Alice , politely ; but the wooden man snickered and spoiled it all .
" 哦 , " 说 爱丽丝 , 礼貌地 ; 但 这 木制的 男人 窃笑 和 被宠坏了 它 全部 .

"哦，"爱丽丝礼貌地说；但木偶人却窃笑起来，破坏了这一切。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" You're making fun of me , " she cried , with tears in her voice ,
" 你是 制作 乐趣 的 我 , " 她 哭 , 和 眼泪 在 她 嗓音 ,

"你们在嘲笑我！"她哭着说，声音里带着哭腔。

" [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [sɪŋ] [naʊ] .
" and I don't want to hear you sing now .
" 和 我 不 想 到 听到 你 唱歌 现在 .

"我现在不想听你唱歌。"

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
" She hurried away , leaving the wooden man to apologize as best he could
" 她 慌忙 离开 , 离开 这 木制的 男人 到 道歉 作为 最好的 他 可以
[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [ˌɪmpə'laɪtnəs] .
for Alice's impoliteness .
为了 爱丽丝的 失礼 .

她匆匆离开，留下木偶人尽力为爱丽丝的无礼道歉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] ['maɪtɪli] [wen] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**was**	**puffing**	**mightily**	**when**	**he**	**overtook**	**her**	**.**
他	曾是	抽气	非常	什么时候	他	超越	她	.

他气喘吁吁地超过了她。

“ [ai] [θɪŋk] [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , ” [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [gɑːsps] .

“	**I**	**think**	**we've**	**had**	**enough**	**of**	**animals**	**,**	**”**	**he**	**said**	**between**	**gasps**	**.**
“	我	思考	我们已经	有	足够的	的	动物	,	”	他	说	之间	喘息	.

“我想我们已经受够了动物，”他喘着气说。

“ [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [bʊks] .

“	**Let's**	**go**	**over**	**and**	**see**	**the**	**books**	**.**
“	我们来吧	去	超过	和	看	这	图书	.

“我们过去看看那些书吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ælɪs] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	**It**	**was**	**evident**	**,**	**even**	**to**	**Alice**	**,**	**that**	**he**	**was**	**getting**	**tired**	**of**	**his**
”	它	曾是	明显	,	甚至	到	爱丽丝	,	那	他	曾是	获得	疲劳的	的	他的

[tʃɑːdʒ] .

charge	**.**
收费	.

“即使是爱丽丝也明显看出，他已经厌倦了他的监护对象。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [dɪ'pɑːtmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	**were**	**in**	**the**	**book**	**department**	**before**	**they**	**knew**	**it**	**—**	**before**	**Alice**	**knew**	**it**	**,**
他们	是	在	这	书	部门	前	他们	知道	它	—	前	爱丽丝	知道	它	,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	**any**	**rate**	**.**
在	任何	速度	.

他们不知不觉就到了图书区——至少在爱丽丝意识到之前是这样。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [bʊks] — [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɒn] ['teɪblz]

All	**around**	**them**	**were**	**books**	**—**	**heaps**	**and**	**heaps**	**of**	**them**	**—**	**on**	**tables**
全部	大约	他们	是	图书	—	堆积如山	和	堆积如山	的	他们	—	在	表格

[ænd; ənd] [ʃelvz] , [ænd; ənd][paɪld][ɒn] [lɒŋ] ['kaʊntər] ,

and	**shelves**	**,**	**and**	**piled**	**on**	**long**	**counters**	**,**
和	货架	,	和	堆积	在	长的	计数器	,

他们周围到处都是书——成堆成堆的书——桌子上、书架上、长长的柜台上，到处都是书。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ɪn] [buːðz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [ruːm] ,

and	**hung**	**up**	**in**	**booths**	**;**	**and**	**in**	**the**	**very**	**center**	**of**	**the**	**immense**	**room**	**,**
和	悬挂	向上	在	展位	;	和	在	这	非常	中心	的	这	巨大	房间	,

并被悬挂在隔间里；而在巨大房间的正中央，

[huːz] [hə'raɪz(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stæks] [ɒv; əv] [bʊks] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

whose	**horizon**	**could**	**not**	**be**	**seen**	**for**	**the**	**stacks**	**of**	**books**	**,**	**was**	**a**
谁	地平线	可以	不是	是	已见	为了	这	堆栈	的	图书	,	曾是	一个

[greɪt] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] ,

great	**American**	**Eagle**	**,**
伟大的	美国人	鹰	,

他的身影被书堆遮蔽，看不到地平线，他是一只伟大的美国雄鹰。

[meɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [bʊks] , [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['wɪndəʊ] - ['dresə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

made	**entirely**	**of**	**books**	**,**	**the**	**work**	**of**	**the**	**chief**	**window**	**-**	**dresser**	**,**	**who**	**was**	**a**
制成	完全	的	图书	,	这	工作	的	这	首席	窗户	-	梳妆台	,	WHO	曾是	一个

['veri] ['lɪtərəri] [mæn] .

very	**literary**	**man**	**.**
非常	文学	男人	.

完全由书籍构成，出自首席橱窗设计师之手，他是一位极具文学素养的人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪzɪtərz] - ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] .
“ Have you ' The Young Visiters ' ? ” asked Alice .
“ 有 你 - 这 年轻的 访客 - ? ” 问 爱丽丝 .

“你有《年轻的访客》这本书吗？”爱丽丝问道。

“ [jʌŋ] ['vɪzɪtəz] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .
“ Young visitors ! ” echoed the wooden man .
“ 年轻的 访客 ! ” 回声 这 木制的 男人 .

“年轻的访客们！”木头人说道。

“ ['sæntə] [klɔːz] [hæz; həz] [dˈʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['hʌndrədz] — ['evri] [deɪ] .
“ Santa Claus has dozens of them — hundreds — every day .
“ 圣诞老人 克劳斯 有 几十个 的 他们 — 数百 — 每一个 天 .

“圣诞老人每天都有几十个——几百个——这样的礼物。”

[θˈaʊzəndz] , [ai] [ges] ! ”
Thousands , I guess ! ”
数千 , 我 猜测 ! ”

我猜有成千上万！

“ ['sɪli] !
“ Silly !
“ 愚蠢的 !

“愚蠢的！

[ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [sed] ['ælɪs] .
It's a book , ” said Alice .
它是 一个 书 , ” 说 爱丽丝 .

“这是一本书，”爱丽丝说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [-]
“ It was written [22]
“ 它 曾是 书面 [-]

“它被写成[22]

[baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , ['deɪzi] ['æʃfəd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][naɪn] [jˈiəz] [əʊld] .
by a friend of mine , Daisy Ashford , when she was only nine years old .
经过 一个 朋友 的 矿 , 雏菊 阿什福德 , 什么时候 她 曾是 仅有的 九 年 老的 .

这是我的朋友黛西·阿什福德在她只有九岁时写的。

” [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] [lʊkt] ['veri] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
” The wooden man looked very suspiciously at his charge .
” 这 木制的 男人 看起来 非常 可疑地 在 他的 收费 .

“木头人用怀疑的目光打量着他所监视的人。”

“ ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][naɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [faɪ'nælətɪ] .
“ Nobody could write a book at nine , ” he said with finality .
“ 无人 可以 写 一个 书 在 九 , ” 他 说 和 最终性 .

“九岁的时候谁也写不出书，”他斩钉截铁地说。

“ ['deɪzi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , ” [dɪ'kleəd] ['ælɪs] .
“ Daisy could , and did , ” declared Alice .
“ 雏菊 可以 , 和 做过 , ” 声明 爱丽丝 .

“黛西能做到，而且也做到了，”爱丽丝说道。

“ ['nəʊbədi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ ˈtiː] ['pʌblɪʃt] , ['eniweɪ] , ” [sniə] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .
“ Nobody could get it published , anyway , ” sneered the wooden man .
“ 无人 可以 得到 它 已发布 , 反正 , ” 冷笑 这 木制的 男人 .

“反正也没人能把它出版，”木头人冷笑道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [raɪt] [wʌn] . ”
“ Of course , anybody could write one . ”
“ 的 课程 , 任何人 可以 写 一 . ”

“当然，任何人都可以写。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , [traɪ'ʌmfəntli] .

“	**And**	**she**	**had**	**it**	**published**	**,**	**and**	**here**	**it**	**is**	**!**	**”**	**cried**	**Alice**	**,**	**triumphantly**	**.**
“	和	她	有	它	已发布	,	和	这里	它	是	！	”	哭	爱丽丝	,	凯旋而归	.

“她把文章发表了，瞧，就是它！”爱丽丝得意地喊道。

[ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

She	**snatched**	**a**	**book**	**from**	**a**	**long**	**counter**	**,**	**and**	**presented**	**it**	**to**
她	抢夺	一个	书	从	一个	长的	柜台	,	和	呈现	它	到

[hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən] .

her	**companion**	**.**
她	伴侣	.

她从长柜台上抓起一本书，递给了她的同伴。

[ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] ['kɔ:ʃəsli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

The	**wooden**	**man**	**cautiously**	**took**	**it**	**,**	**turned**	**it**	**over**	**,**	**and**	**handed**	**it**	**back**	**.**
这	木制的	男人	谨慎地	采取	它	,	转向	它	超过	,	和	递交	它	后退	.

木偶人小心翼翼地接过它，翻过来，递了回去。

“ [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['əʊnli] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ? ” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

“	**Where**	**does**	**it**	**say**	**she**	**is**	**only**	**nine**	**years**	**old**	**?**	**”**	**he**	**demanded**		**.**
“	在哪里	做	它	说	她	是	仅有的	九	年	老的	？	”	他	要求		.

“哪里写着她只有九岁？”他质问道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['ælɪs] .

“	**In**	**the**	**preface**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**answered**	**Alice**	**.**
“	在	这	前言	,	的	课程	,	”	回答	爱丽丝	.

“当然是在序言里，”爱丽丝回答道。

“ [ʃi:z] ['əʊldə] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][naɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	**She's**	**older**	**now**	**,**	**but**	**she**	**was**	**only**	**nine**	**when**	**she**	**wrote**	**it**	**.**
“	她是	老	现在	,	但	她	曾是	仅有的	九	什么时候	她	写道	它	.

“她现在年纪大了，但写这本书的时候她只有九岁。”

” [ʃi:; ʃi] [wɜ:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

”	**She**	**whirled**	**over**	**the**	**leaves**	**until**	**she**	**found**	**the**	**place**	**.**
”	她	旋转	超过	这	树叶	直到	她	成立	这	地方	.

她旋转着掠过落叶，直到找到那个地方。

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

“	**There**	**it**	**is** **!**
“	那里	它	是 ！

“找到了！”

[sɜ:(r)][dʒeɪmz] ['bæri] [hɪm'self] [sez] [səʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] . ”

Sir	**James**	**Barrie**	**himself**	**says**	**so**	**,**	**in**	**the**	**preface**	**.** **”**
先生	詹姆斯	巴里	他自己	说道	所以	,	在	这	前言	. ”

詹姆斯·巴里爵士本人在序言中也这样写道。

“ [həmf] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .

“	**Humph**	**!**	**”**	**said**	**the**	**wooden**	**man**	**.**
“	哼	！	”	说	这	木制的	男人	.

“哼！”木头人说道。

“ [hi:; hi] ['prɒbəbli] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

“	**He**	**probably**	**wrote**	**it**	**himself**	**.**
“	他	大概	写道	它	他自己	.

“他很可能是自己写的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [naɪn] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiːz] ['prɪti] ['tʃaɪldɪʃ] ,

And	he	wasn't	nine	when	he	wrote	it	,	either	,	although	he's	pretty	childish	,
和	他	不是	九	什么时候	他	写道	它	,	任何一个	,	虽然	他是	漂亮的	幼稚	,

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

而且他写这本书的时候也不是九岁，尽管他当时确实很孩子气。

[hiːz] ['raɪtɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] . ”

He's	writing	introductions	,	now	,	for	anybody	.	”
他是	写作	介绍	,	现在	,	为了	任何人	.	”

他现在给任何人写序言。

“ [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] ['vɪzɪtəz] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?

“	He	would	at	least	know	how	to	spell	visitors	,	wouldn't	he	?
“	他	会	在	至少	知道	如何	到	拼写	访客	,	不会	他	?

“他至少应该知道‘访客’这个词怎么拼写吧？”

” [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

”	The	wooden	man	stared	at	the	cover	.
”	这	木制的	男人	凝视	在	这	覆盖	.

木偶人盯着封面。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz]['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] . [-]

At	sight	of	the	title	he	was	visibly	shaken	.	[	23	]
在	视线	的	这	标题	他	曾是	明显地	摇晃	.	[	-	]

看到标题，他明显受到了震动。[23]

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)] , ” [hiː; hi] ['ventʃəd] .

“	It	might	be	a	typographical	error	,	”	he	ventured	.
“	它	可能	是	一个	印刷	错误	,	”	他	冒险	.

“这可能是个印刷错误，”他试探性地说道。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['deɪzi] ['æʃfəd] , [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ə'baʊt] ? ”

“	But	,	if	you	know	this	Daisy	Ashford	,	what's	her	book	about	?	”
“	但	,	如果	你	知道	这	雏菊	阿什福德	,	是什么	她	书	关于	?	”

“但是，如果你认识黛西·阿什福德，她的书是关于什么的？”

“ [ɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] — [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] — [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” ['luːsɪdli]

“	It's	about	a	man	who	—	who	was	in	love	with	—	with	a	young	woman	,	”	lucidly
“	它是	关于	一个	男人	WHO	—	WHO	曾是	在	爱	和	—	和	一个	年轻的	女士	,	”	清晰地

[ɪk'spleɪnd] ['ælɪs] .

explained	Alice	.
解释	爱丽丝	.

“故事讲述的是一个男人爱上了一个年轻女子，”爱丽丝清晰地解释道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] — ”

“	He	was	rather	an	old	man	,	and	—	”
“	他	曾是	相当	一个	老的	男人	,	和	—	”

“他年纪挺大的，而且——”

“ [ðen] ['bæri] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Then	Barrie	wrote	it	!
“	然后	巴里	写道	它	!

“然后巴里写了它！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .

”	interrupted	the	wooden	man	.
”	中断	这	木制的	男人	.

“木偶人打断了她的话。”

“ [ðæt] [endz] [ðæt] ！ ”
“ That ends that ! ”
“ 那 结束 那 ！ ”

“那就到此为止吧！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [end] [ˈeniθɪŋ] ， ” [kraɪd] [ˈælɪs] , [ˈɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .
“ It doesn't end anything , ” cried Alice , almost in tears .
“ 它 不 结尾 任何事物 ， ” 哭 爱丽丝 ， 几乎 在 眼泪 .

“这并不能结束什么，”爱丽丝哭着说，几乎要哭出来了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [raɪt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] ， [ˈeniweɪ] ！ ”
“ And he doesn't write as many introductions as H . G . Wells , anyway ! ”
“ 和 他 不 写 作为 许多 介绍 作为 H . G . 威尔斯 ， 反正 ！ ”

“而且，他写的序言也没有H·G·威尔斯那么多！”

“ [əʊ] - [həʊ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [mæn] .
“ O - ho ! ” said the wooden man .
“ 哦 - 何 ！ ” 说 这 木制的 男人 .

“哦吼！”木头人说道。

“ [wel] ？ ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [welz] ！ ” [sed] [ˈælɪs] ， [ˈʃɑːpli] .
“ Wells ! ” said Alice , sharply .
“ 威尔斯 ！ ” 说 爱丽丝 ， 尖锐地 .

“威尔斯！”爱丽丝厉声说道。

“ [welz] ， [welz] ！
“ Wells , Wells !
“ 威尔斯 ， 威尔斯 ！

“威尔斯，威尔斯！

[haʊ] [ˈmeni] [welz] [meɪk] [ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] ？ ”
How many wells make a river ? ”
如何 许多 水井 制作 一个 河 ？ ”

多少口井才能汇成一条河？

“ [ˈriːəli] ， ” [ədˈmɔniʃ] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [mæn] , “ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] .
“ Really , ” admonished the wooden man , “ you mustn't get out of temper .
“ 真的 ， ” 告诫 这 木制的 男人 ， “ 你 不得 得到 出去 的 脾气 .

“真的，”木头人告诫道，“你不能发脾气。”

[ai][doʊnt][laɪk] [welz] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
I don't like Wells any more than you do .
我 不 喜欢 威尔斯 任何 更多的 比 你 做 .

我跟你一样，也不喜欢威尔斯。

[ai][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . . . .
I find it difficult to get to the bottom of them . . . .
我 寻找 它 难的 到 得到 到 这 底部 的 他们 . . . .

我觉得很难弄清真相.....

” [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈsɪŋɪŋ] :
” He fell to singing :
” 他 跌倒 到 歌唱 :

他开始唱歌：

[ˈmɪstə(r)] . - [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] ,
Mr . Britling saw it through ,
先生 . - 锯 它 通过 ,

布里特林先生坚持到底。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][duː; də] !
That **was** **more** **than** **I** **could** **do** **!**
那 曾是 更多的 比 我 可以 做 !

那已经超出我的能力范围了!

['sentrəl] , [rɪŋ] [ʌp] ['hɛvənz] [belz] —
Central **,** **ring** **up** **Heaven's** **bells** **—**
中央 , 戒指 向上 天 铃铛 —

中央，敲响天堂的钟声——

[get] [ˌem 'iː] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .
Get **me** **God** **,** **for** **H** **.** **G** **.** **Wells** **.**
得到 我 上帝 , 为了 H . G . 威尔斯 .

为我求得上帝，献给H·G·威尔斯。

['ælɪs] [ə'pɪəd] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] ['levəti] .
Alice **appeared** **shocked** **at** **this** **levity** **.**
爱丽丝 出现 震惊 在 这 轻浮 .

爱丽丝对这种轻松的氛围感到震惊。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][səʊ] [lɪ'vɪtɪkəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] . ”
“ **You** **should** **not** **be** **so** **Leviticus** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **even** **in** **a** **good** **cause** **.** **”**
“ 你 应该 不是 是 所以 利未记 , ” 她 说 , “ 甚至 在 一个 好的 原因 . ”

“利未记，你不应该这样，”她说，“即使是在正义的事业中。”

“ [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'reləvənt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .
“ **I** **don't** **mean** **to** **be** **irrelevant** **,** **”** **replied** **the** **wooden** **man** **.**
“ 我 不 意思是 到 是 无关紧要 , ” 回复 这 木制的 男人 .

“我并非有意变得无关紧要，”木头人回答道。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'vjuːɪŋ] ['mɪstə(r)] . [welz] [ɪn] [raɪm] .
“ **I** **was** **only** **reviewing** **Mr** **.** **Wells** **in** **rhyme** **.**
“ 我 曾是 仅有的 复习 先生 . 威尔斯 在 韵 .

“我只是用韵文来评论威尔斯先生的作品。”

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][nekst] [vɜːs] ?
Would **you** **like** **to** **hear** **the** **next** **verse** **?**
会 你 喜欢 到 听到 这 下一个 诗 ?

你想听下一段吗?

[ɪts] [ə'baʊt] ['eɪmi] ['ləʊəl] . ”
It's **about** **Amy** **Lowell** **.** **”**
它是 关于 艾米 洛厄尔 . ”

故事是关于艾米·洛厄尔的。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪd]['betə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ælɪs] , ['nɜːvəsli] .
“ **I** **don't** **believe** **I'd** **better** **,** **”** **answered** **Alice** **,** **nervously** **.**
“ 我 不 相信 ID 更好的 , ” 回答 爱丽丝 , 紧张地 .

“我觉得我最好还是别去，”爱丽丝紧张地回答道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['deɪzi] ['æʃfəd] ? ” [-]
“ **Is** **she** **anything** **like** **Daisy** **Ashford** **?** **”** **[** **24** **]**
“ 是 她 任何事物 喜欢 雏菊 阿什福德 ? ” [-]

“她和黛西·阿什福德有什么相似之处吗？”[24]

“ ['ðer] [nɒt][ɪg'zæktli][æz; əz][laɪk][æz; əz][twɪnz] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .
“ **They're** **not** **exactly** **as** **like** **as** **twins** **,** **”** **admitted** **the** **wooden** **man** **.**
“ 它们是 不是 确切地 作为 喜欢 作为 双胞胎 , ” 承认 这 木制的 男人 .

“他们并不完全像双胞胎，”木头人承认道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['deɪzi] [ɪz]['rɑːðə(r)] — [ɜː(r)] — ['slendə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ? ”
“ **Your** **Daisy** **is** **rather** **—** **er** **—** **slender** **,** **is** **she** **not** **?** **”**
“ 你的 雏菊 是 相当 — 呃 — 苗条 , 是 她 不是 ? ”

“你的黛西身材比较——嗯——苗条，不是吗？”

“ [əʊ] , ['veri] ! ”
“ Oh , very ! ”
“ 哦 , 非常 ! ”

“哦，非常！”

“ [ðen] [ʃiːz] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
“ Then she's not , ” said the wooden man , with conviction .
“ 然后 她是 不是 , ” 说 这 木制的 男人 , 和 定罪 .

“那她就不是了，”木头人坚定地说。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eɪmi] ['ləʊəl] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɪtə(r)] - , [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)]
“ I have never seen Amy Lowell , but Mr . Bitter Wynner , who was here
[wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] ,
one day last week ,
一 天 最后的 星期 ,

“我从未见过艾米·洛厄尔，但是上周有一天来过这里的比特·温纳先生，

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)][ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]
told me that he had got up in a street car and offered to be one
讲述 我 那 他 有 得到 向上 在 一个 街道 车 和 提供 到 是 一
[ɒv; əv] [θriː] [men][tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['ləʊəl] [ə; eɪ] [siːt] . ”
of three men to give Miss Lowell a seat . ”
的 三 男人 到 给 错过 洛厄尔 一个 座位 . ”

他告诉我，他曾在有轨电车上起身，主动提出与另外两人一起给洛厄尔小姐让座。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .
“ Dear me ! ” exclaimed Alice .
“ 亲爱的 我 ! ” 惊呼 爱丽丝 .

“我的天哪！”爱丽丝惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [keɪk] . ”
“ She needs some of my cake . ”
“ 她 需求 一些 的 我的 蛋糕 . ”

“她需要一些我的蛋糕。”

“ [keɪk] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .
“ Cake ? ” asked the wooden man .
“ 蛋糕 ? ” 问 这 木制的 男人 .

“蛋糕？”木头人问道。

[bʌt; bət] ['ælɪs] , ['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜː'self] , [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
But Alice , fearing she had betrayed herself , would say no more about it .
但 爱丽丝 , 害怕 她 有 背叛 她自己 , 会 说 不 更多的 关于 它 .

但爱丽丝害怕自己暴露了内心的想法，便不再提起此事。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , “ [wɪv] [tʃekt] [ɒn][ðə; ði] [dɒl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] ,
“ Well , ” said the wooden man , “ we've checked on the doll , and the bird ,
“ 出色地 , ” 说 这 木制的 男人 , “ 我们已经 已检查 在 这 玩具娃娃 , 和 这 鸟 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] .
and the books .
和 这 图书 .

“嗯，”木头人说，“我们已经检查过娃娃、鸟和书了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ai] [bɪ'liːv] .
There was to be a kitten , I believe .
那里 曾是 到 是 一个 小猫 , 我 相信 .

我记得原本应该有一只小猫。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mə'nædʒəri] . ”
That means that we'll have to go back to the menagerie . ”
那 方法 那 出色地 有 到 去 后退 到 这 动物园 . ”

这意味着我们得回到动物园去了。

“ [ai][woʊnt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][məˈnædʒəri] , ” [ˈælɪs] [sed] [ˈfɜːmli] ,

“	I	won't	go	back	to	the	menagerie	,	”	Alice	said	firmly	,
“	我	惯于	去	后退	到	这	动物园	,	”	爱丽丝	说	牢牢	,

“我不会再回动物园了，”爱丽丝坚定地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɪtnz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][pəˈlaɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɔŋkiz] , [ai][woʊnt][hæv; həv]

“	and	if	the	kittens	are	no	more	polite	than	the	donkeys	,	I	won't	have
“	和	如果	这	小猫	是	不	更多的	有礼貌的	比	这	驴	,	我	惯于	有

[wʌn] . ”

one	.	”
一	.	”

“如果小猫和驴子一样没有礼貌，那我就不养了。”

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ˈsæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ðə; ði][lɪst] [ðen] ,

“	You'll	have	to	ask	Santa	Claus	to	strike	it	off	the	list	then	,
“	你会	有	到	问	圣诞老人	克劳斯	到	罢工	它	离开	这	列表	然后	,

“那你只能请圣诞老人把它从清单上划掉了。”

[ɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊə(r)] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .

or	you'll	have	it	sure	tomorrow	morning	.
或者	你会	有	它	当然	明天	早晨	.

否则你明天早上肯定就能拿到了。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][ˈhʌs(ə)l] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [kləuziz][ʌp][æt; ət] [eɪt]

And	we'll	have	to	hustle	,	too	,	for	the	old	boy	closes	up	at	eight
和	出色地	有	到	努力奋斗	,	也	,	为了	这	老的	男生	关闭	向上	在	八

[əˈklɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

我们也得抓紧时间，因为这家老店八点就关门了。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [deɪ] ,

He	went	on	strike	for	a	shorter	day	,
他	去	在	罢工	为了	一个	较短	天	,

他罢工是为了争取缩短工作时间。

[lɑːst] [mʌnθ] — [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [eɪt] [əˈklɑːk] [hiː; hi][woʊnt][duː; də]

last	month	—	seven	hundred	of	him	—	and	after	eight	o'clock	he	won't	do
最后的	月	—	七	百	的	他	—	和	后	八	点钟	他	惯于	做

[ə; eɪ] [lɪk] [ɒv; əv] [wɜːk] . ”

a	lick	of	work	.	”
一个	舔	的	工作	.	”

上个月——他有七百人——而且八点以后他就什么活都不干了。

“ [lets] [ˈhʌri] , ” [kraɪd] [ˈælɪs] , [ˈbreθləsli] .

“	Let's	hurry	,	”	cried	Alice	,	breathlessly	.
“	我们来吧	匆忙	,	”	哭	爱丽丝	,	气喘吁吁	.

“我们快点吧！”爱丽丝气喘吁吁地喊道。

[səʊ] [ðeɪ] [ˈhʌrid] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [aɪlz] , [pɑːst][ðə; ði][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈdɒŋki] , [huː]

So	they	hurried	back	through	the	teeming	aisles	,	past	the	Plausible	Donkey	,	who
所以	他们	慌忙	后退	通过	这	繁盛	过道	,	过去的	这	合情合理	驴	,	WHO

[breɪd] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ˈdʒɪrɪŋli] ,

brayed	after	them	jeeringly	,
嘶鸣	后	他们	嘲笑地	,

于是，他们匆匆穿过拥挤的过道，经过那头在他们身后发出嘲笑嘶鸣的“似是而非的驴子”。

[pɑːst][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd] , [wɪtʃ] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪts] [sɒŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] ['tæri] , [pɑːst]
past **the** **Singing** **Bird** **,** **which** **offered** **to** **finish** **its** **song** **if** **they** **would** **only** **tarry** **,** **past**
过去的 这 歌唱 鸟 , 哪个 提供 到 结束 它是 歌曲 如果 他们 会 仅有的 焦油 , 过去的
[ðə; ði] [-]
the **[** **25** **]**
这 [-]

经过歌唱的鸟儿，它表示如果他们愿意停留片刻，它就会唱完歌，经过[25]

[stʌk] - [ʌp] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] , [huː] ['əugl, 'ɔgl][ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , ['ʃeɪmfəli] ,
stuck **-** **up** **Queen** **of** **the** **Dolls** **,** **who** **ogled** **the** **Wooden** **Man** **,** **shamefully** **,**
卡住 - 向上 女王 的 这 娃娃 , WHO 盯着看 这 木制的 男人 , 可耻地 ,

傲慢的玩偶女王，可耻地盯着木头人看。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtənɪ] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] .
and **at** **length** **arrived** **at** **the** **cottony** **dwelling** **of** **Santa** **Claus** **.**
和 在 长度 到达的 在 这 棉絮状的 住宅 的 圣诞老人 克劳斯 .

最后，他们到达了圣诞老人的棉絮小屋。

[bʌt; bət] — [ə'læs] ! — [ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]
But **—** **alas** **!** **—** **the** **door** **now** **was** **closed** **,** **and** **tacked** **to** **the** **outer**
但 — 唉 ! — 这 门 现在 曾是 关闭 , 和 已钉住 到 这 外
['pæn(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [saɪn] ,
panel **was** **a** **large** **sign** **,**
控制板 曾是 一个 大的 符号 ,

但是——唉！——门现在已经关上了，外侧的门板上钉着一块大牌子，

“ [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪsɪz] .
“ **Gone** **to** **the** **Races** **.**
“ 已消失 到 这 种族 .

“去赛马场了。”

[bæk] [nekst][jɪə(r)] . ”
Back **Next** **Year** **.** **”**
后退 下一个 年 . ”

明年再见。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['ælɪs] , “ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [prə'vəʊkɪŋ] !
“ **Oh** **!** **”** **said** **Alice** **,** **“** **isn't** **it** **provoking** **!**
“ 哦 ! ” 说 爱丽丝 , “ 不是 它 挑衅 !

“哦！”爱丽丝说，“这真是令人恼火！”

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
Now **I** **shall** **have** **to** **have** **a** **kitten** **,** **after** **all** **—** **and** **I** **suppose** **it** **will**
现在 我 将 有 到 有 一个 小猫 , 后 全部 — 和 我 认为 它 将要
[iːt] [ðə; ði][bɜːd] ,
eat **the** **bird** **,**
吃 这 鸟 ,

看来我最终还是得养只小猫了——我想它会把那只鸟吃掉。

[ænd; ənd] [skrætʃ] [ðə; ði] [dɒl] , [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]['æŋgri]
and **scratch** **the** **doll** **,** **and** **tear** **up** **the** **books** **,** **and** **make** **me** **angry**
和 划痕 这 玩具娃娃 , 和 撕 向上 这 图书 , 和 制作 我 生气的
[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] . ”
all **day** **long** **.** **”**
全部 天 长的 . ”

你还会抓挠玩偶，撕碎书本，让我一整天都生气。

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , ['kæləsli] .
“ **No** **doubt** **,** **”** **said** **the** **wooden** **man** **,** **callously** **.**
“ 不 怀疑 , ” 说 这 木制的 男人 , 冷酷无情 .

“毫无疑问，”木头人冷酷地说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['reɪsɪz] ? ” [ɑːskt] ['kjʊəriəs] ['ælɪs] .

“	But	what	does	he	mean	by	the	races	?	”	asked	curious	Alice	.
“	但	什么	做	他	意思是	经过	这	种族	?	”	问	好奇的	爱丽丝	.

“可是他说的比赛是什么意思呢？”好奇的爱丽丝问道。

“ [ðə; ði]['reɪndɪə(r)]['reɪsɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .

“	The	reindeer	races	,	”	replied	the	wooden	man	.
“	这	驯鹿	种族	,	”	回复	这	木制的	男人	.

“驯鹿赛跑，”木头人回答道。

“ [ðeɪ] [reɪs] ['ænjuəli] [ɒn] ['sætərnz] [reɪs] [træk] ,

“	They	race	annually	on	Saturn's	race	track	,
“	他们	种族	每年	在	土星的	种族	追踪	,

“他们每年都在土星赛道上进行比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] [ɪz][ðə; ði] [bɒs] ['sæntə] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

and	the	winning	Santa	Claus	is	the	boss	Santa	Claus	of	the	year	,
和	这	获胜	圣诞老人	克劳斯	是	这	老板	圣诞老人	克劳斯	的	这	年	,

获胜的圣诞老人就是年度最佳圣诞老人。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

and	makes	the	rounds	on	Christmas	eve	.
和	制作	这	回合	在	圣诞节	前夕	.

并在圣诞夜四处走动。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][get][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['reɪsɪz]

It	doesn't	take	a	minute	to	get	there	,	and	probably	by	this	time	the	races
它	不	拿	一个	分钟	到	得到	那里	,	和	大概	经过	这	时间	这	种族

[ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . ”

are	over	.	”
是	超过	.	”

到那儿用不了多久，而且到那时比赛可能都结束了。

“ [ai][həʊp]['aʊə(r)]['sæntə] [klɔːz] [wʌn] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['ælɪs] .

“	I	hope	our	Santa	Claus	won	,	don't	you	?	”	cried	Alice	.
“	我	希望	我们的	圣诞老人	克劳斯	韩元	,	不	你	?	”	哭	爱丽丝	.

“我希望我们的圣诞老人赢了，你希望呢？”爱丽丝喊道。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] .

“	What's	the	difference	?	”	asked	the	wooden	man	.
“	是什么	这	不同之处	?	”	问	这	木制的	男人	.

“有什么区别？”木头人问道。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ə'laɪk] . ”

“	They	all	look	alike	.	”
“	他们	全部	看	同样	.	”

“他们长得都一样。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [sed] ['ælɪs] , [rɪ'flektɪvli] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] . ”

“	That's	so	,	”	said	Alice	,	reflectively	,	“	but	this	one	was	very	nice	.	”
“	那就是	所以	,	”	说	爱丽丝	,	反思地	,	“	但	这	一	曾是	非常	好的	.	”

“确实如此，”爱丽丝若有所思地说，“不过这个也很不错。”

“ ['ðer] [peɪd] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] ['sɪnɪkli] .

“	They're	paid	to	be	nice	,	”	said	the	wooden	man	cynically	.
“	它们是	有薪酬的	到	是	好的	,	”	说	这	木制的	男人	愤世嫉俗地	.

“他们拿钱办事，就得表现得和善，”木头人冷嘲热讽地说。

“ [aɪm] [peɪd] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] .

“	I'm	paid	to	be	nice	.
“	我是	有薪酬的	到	是	好的	.

“我的工作就是待人友善。”

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] ['paɪlətɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

You	don't	think	I've	been	piloting	you	round	all	afternoon	for	fun	,	do	you	?	”
你	不	思考	我已经	到过	飞行员	你	圆形的	全部	下午	为了	乐趣	,	做	你	?	”

你不会以为我整个下午都在带你兜风只是为了好玩吧?

“ [wel] , ” [sed] ['ælɪs] , [wɪð] ['spɪrɪt] , “ [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

“	Well	,	”	said	Alice	,	with	spirit	,	“	I	like	that	!
“	出色地	,	”	说	爱丽丝	,	和	精神	,	“	我	喜欢	那	!

“嗯,”爱丽丝精神抖擞地说,“我喜欢这个!”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] [aɪ] [njuː] [huː] [peɪd] [juː; jʊ] , [aɪ'd] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [get][ə; eɪ]

I'm	sure	if	I	knew	who	paid	you	,	I'd	report	you	and	you	wouldn't	get	a
我是	当然	如果	我	知道	WHO	有薪酬的	你	,	ID	报告	你	和	你	不会	得到	一个

['peni] .

penny	.
一分钱	.

如果我知道是谁付钱给你的，我一定会举报你，你一分钱也拿不到。

[juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [naɪs] .

You	don't	deserve	it	,	for	you	haven't	been	nice	.
你	不	应得	它	,	为了	你	还没有	到过	好的	.

你不配得到它，因为你对别人并不友善。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] . ” [-]

I	shall	leave	you	,	this	minute	.	”	[	26	]
我	将	离开	你	,	这	分钟	.	”	[	-	]

我马上就要离开你们了。”[26]

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [grɪnd] [ðə; ði] ['wʊdn] [mæn] , ['mɒkɪŋli] .

“	Good	-	bye	,	”	grinned	the	wooden	man	,	mockingly	.
“	好的	-	再见	,	”	咧嘴一笑	这	木制的	男人	,	嘲讽地	.

“再见,”木偶人咧嘴一笑，嘲讽道。

“ [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] . ”

“	Close	the	door	after	you	as	you	go	out	.	”
“	关闭	这	门	后	你	作为	你	去	出去	.	”

“出门时请随手关门。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['wʊdn] [mæn] , ” [θɔːt] ['ælɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] ,

“	That	was	a	very	rude	wooden	man	,	”	thought	Alice	to	herself	,	as	,
“	那	曾是	一个	非常	粗鲁的	木制的	男人	,	”	想法	爱丽丝	到	她自己	,	作为	,

“那真是个粗鲁的木头人,”爱丽丝心想,

[hɑːf]['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] ['snəʊi] [striːts] .

half	blinded	with	tears	,	she	hurried	through	the	snowy	streets	.
一半	失明	和	眼泪	,	她	慌忙	通过	这	下雪的	街道	.

她泪眼朦胧，匆匆穿过白雪皑皑的街道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝的逃亡：一个圣诞幻想(The escape of Alice A Christmas fantasy)

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌθɜːˈtiːnθ] [jɪə(r)] .

“	It	is	very	evident	that	he	tore	off	his	thirteenth	year	.
”	它	是	非常	明显	那	他	撕裂	离开	他的	第十三	年	.

“很明显，他撕掉了他的十三岁生日证书。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][pəˈlaɪt] .

That	is	the	year	when	people	learn	to	be	polite	.
那	是	这	年	什么时候	人们	学习	到	是	有礼貌的	.

那一年，人们学会了礼貌待人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ˈriːəl] !

And	he	said	I	was	not	real	!
和	他	说	我	曾是	不是	真实的	!

他说我不是真的!

[ai][ˈnevə(r)] [njuː] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˌθɜːˈtiːn] [haʊ] [ˈriːəl][ai][wɒz; wəz] .

I	never	knew	till	I	was	thirteen	how	real	I	was	.
我	绝不	知道	直到	我	曾是	十三	如何	真实的	我	曾是	.

直到十三岁，我才知道自己是多么真实。

” [wɪˈðaʊt] [kwaɪt] [ˈnəʊɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

”	Without	quite	knowing	where	she	was	going	,
”	没有	相当	会心	在哪里	她	曾是	去	,

“她并不完全清楚自己要去哪里，

[ʌnˈkɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊtsteps] [streɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bʊkˌmæn] ,

unconsciously	her	footsteps	strayed	toward	the	shop	of	the	old	bookman	,
不知不觉	她	脚步声	迷路了	朝向	这	店铺	的	这	老的	书商	,

她的脚步不知不觉地朝着老书商的店铺走去。

[ðə; ði]['əʊnli] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn] .

the	only	friend	she	had	found	who	seemed	to	be	genuine	.
这	仅有的	朋友	她	有	成立	WHO	似乎	到	是	真的	.

她找到的唯一一个看起来真诚的朋友。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['vɒljuːm] , [wɪtʃ] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [wɒz; wəz] [seɪf] [bɪˈniːθ]

The	precious	volume	,	which	once	she	had	thought	a	prison	,	was	safe	beneath
这	宝贵的	体积	,	哪个	一次	她	有	想法	一个	监狱	,	曾是	安全的	下面

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

her	arm	.
她	手臂	.

这本珍贵的书，她曾经认为它是一座牢笼，现在安全地夹在她臂弯里。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] .

Well	,	she	knew	now	what	she	would	do	.
出色地	,	她	知道	现在	什么	她	会	做	.

她现在知道自己该怎么做了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let]

She	would	give	it	back	,	and	if	the	old	man	were	so	kind	as	to	let
她	会	给	它	后退	,	和	如果	这	老的	男人	是	所以	种类	作为	到	让

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她会把东西还回去，如果那位老人好心让她还的话。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kri:p] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] [ðeə(r)] [ə'gen] [fər'evə(r)] . . . .

she	would	creep	back	into	the	pages	,	and	be	happy	there	again	forever	. . . .
她	会	潜行者	后退	进入	这	页面	,	和	是	快乐的	那里	再次	永远	. . . .

她会悄悄溜回书页里，在那里永远快乐地生活下去……

“ [pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , ” [smaɪld][ðə; ði][əʊld] ['bʊkˌmæn] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

“	Poor	child	,	”	smiled	the	old	bookman	,	when	she	had	related	her
“	贫穷的	孩子	,	”	微笑	这	老的	书商	,	什么时候	她	有	有关的	她

[əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][kraɪd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

adventures	,	and	cried	over	them	.
冒险	,	和	哭	超过	他们	.

“可怜的孩子，”老书商笑着说，当她讲述完自己的冒险经历并为此哭泣时。

“ [ɪn'di:d] [hi:; hi][dɪd] [ni:d] [hɪz; ɪz] [ˌθɜ:'ti:nθ] [jɪə(r)] .

“	Indeed	he	did	need	his	thirteenth	year	.
“	的确	他	做过	需要	他的	第十三	年	.

“他确实需要他的第十三年。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][best] [ə'pri:ʃieɪts] [wɒt] [ri'ælәti][ɪz] .

That	is	the	age	at	which	one	best	appreciates	what	reality	is	.
那	是	这	年龄	在	哪个	一	最好的	感谢	什么	现实	是	.

那是一个人最能体会现实本质的年龄。

[wʌns] ['lɜ:nɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] .

Once	learned	,	it	is	a	lesson	never	to	be	forgotten	.
一次	学习	,	它	是	一个	课	绝不	到	是	被遗忘的	.

一旦学会，就永远不会忘记。

[tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [ˌθɜ:'ti:n] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['ri:əl] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ,

To	the	child	of	thirteen	,	all	things	are	real	if	they	are	beautiful	,
到	这	孩子	的	十三	,	全部	事物	是	真实的	如果	他们	是	美丽的	,

对于一个十三岁的孩子来说，只要是美丽的事物，就是真实的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌn'rɪəl] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌgli] .

and	all	things	are	unreal	which	are	ugly	.
和	全部	事物	是	虚幻	哪个	是	丑陋的	.

一切丑陋的事物都是不真实的。

['eniθɪŋ] [ɪz]['ri:əl] [ðæt] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi]['ri:əl] .

Anything	is	real	that	we	want	to	be	real	.
任何事物	是	真实的	那	我们	想	到	是	真实的	.

凡是我们想相信的，都是真实的。

['sensəb(ə)l] ['raɪtər] , [laɪk] ['bæri] ,

Sensible	writers	,	like	Barrie	,
明智的	作家	,	喜欢	巴里	,

像巴里这样的理性作家，

[lɜ:n] [ðɪs] [æt; ət] [ˌθɜ:'ti:n] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] [ɒf] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .

learn	this	at	thirteen	and	tear	off	all	the	remaining	years	of	the	calendar	.
学习	这	在	十三	和	撕	离开	全部	这	其余的	年	的	这	日历	.

十三岁时学会这个，然后把日历上剩下的年份都撕掉。

[taɪm] ['pɑ:sɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ˌθɜ:'ti:n] ; [ðeɪ] [ɪm'pru:v] [ðeə(r)] [staɪl] , [ðeə(r)] [əˌpri:ʃi'eɪʃn]

Time	passes	,	but	they	remain	thirteen	;	they	improve	their	style	,	their	appreciation
时间	通过	,	但	他们	保持	十三	;	他们	提升	他们的	风格	,	他们的	欣赏

[ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ['di:pən] ,

of	beautiful	things	deepens	,
的	美丽的	事物	加深	,

时光流逝，但他们依然是十三岁；他们的品味日渐提升，对美好事物的鉴赏力也日益增长。

[ðeə(r)] ['aʊtlʊk] [ɪz] [brɔːdə] [ænd; ənd][faɪnə] , [bʌt; bət][æt; ət] [-]
their **outlook** **is** **broader** **and** **finer** **,** **but** **at** **[** **27** **]**
他们的 前景 是 更广泛 和 更精细 , 但 在 [-]

他们的视野更广阔、更精细，但是[27]

[hɑːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['tʃɪldrən] .
heart **they** **are** **still** **children** **.**
心 他们 是 仍然 孩子们 .

心里他们仍然是孩子。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌθɜː'tiːnθ] [jɪə(r)] ,
They **have** **never** **escaped** **from** **their** **thirteenth** **year** **,**
他们 有 绝不 逃脱 从 他们的 第十三 年 ,

他们从未逃离过第十三年。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [glæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **they** **never** **will** **—** **and** **they** **are** **very** **glad** **about** **it** **.**
和 他们 绝不 将要 — 和 他们 是 非常 高兴的 关于 它 .

他们永远不会——而且他们对此非常高兴。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [hə'ræŋ] , ['ælɪs] [hæd; həd][nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
" **To** **this** **astonishing** **harangue** **,** **Alice** **had** **no** **reply** **,**
" 到 这 惊人 长篇大论 , 爱丽丝 有 不 回复 ,

面对这番令人震惊的长篇大论，爱丽丝无言以对。

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['riːəl] ,
for **truth** **to** **tell** **she** **understood** **very** **little** **of** **it** **;** **but** **it** **sounded** **real** **,**
为了 真相 到 告诉 她 理解 非常 小的 的 它 ; 但 它 听起来 真实的 ,

说实话，她对此几乎一无所知；但听起来却很真实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bʊkmənz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
and **she** **liked** **the** **look** **on** **the** **old** **bookman's** **face** **as** **he** **said** **it** **.**
和 她 喜欢 这 看 在 这 老的 书商的 脸 作为 他 说 它 .

她很喜欢老书商说这话时的表情。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [ɑːskt] , " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kriːp] [bæk] ['ɪntuː]
" **Would** **you** **mind** **,** **sir** **,** **"** **she** **timidly** **asked** **,** **"** **if** **I** **were** **to** **creep** **back** **into**
" 会 你 头脑 , 先生 , " 她 胆怯地 问 , " 如果 我 是 到 潜行者 后退 进入
[maɪ] [bʊk] ,
my **book** **,**
我的 书 ,

"先生，您介意吗？"她怯生生地问，"我想偷偷地继续看我的书。"

[ænd; ənd][haɪd] [ə'gen] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃelf] ? "
and **hide** **again** **on** **your** **shelf** **?** **"**
和 隐藏 再次 在 你的 架子 ? "

然后又躲回书架里去了？

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Are** **you** **quite** **sure** **you** **can** **manage** **it** **?** **"** **asked** **the** **old** **man** **.**
" 是 你 相当 当然 你 能 管理 它 ? " 问 这 老的 男人 .

"你确定自己能做到吗？"老人问道。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['ælɪs] ,
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **said** **Alice** **,**
" 哦 , 是的 , " 说 爱丽丝 ,

"哦，是的，"爱丽丝说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" **for** **I** **still** **have** **a** **piece** **of** **cake** **that** **I** **brought** **with** **me** **.**
" 为了 我 仍然 有 一个 片 的 蛋糕 那 我 带来 和 我 .

"因为我还有一块我带来的蛋糕。"

[ai][hæd; həd] [tuː] [ˈpiːsɪz] — [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [grəʊ] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [smɔːl]
I **had** **two** **pieces** **—** **one** **to** **make** **me** **grow** **,** **and** **one** **to** **make** **me** **small**
我 有 二 件 一 一 到 制作 我 生长 , 和 一 到 制作 我 小的
[əˈgen] .
again **.**
再次 .

我有两块碎片——一块让我长大，一块让我变小。

[dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] !
Just **watch** **me** **!**
只是 手表 我 !

看着吧!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ɒv; əv] [keɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]
" **Then** **she** **took** **a** **few** **crumbs** **of** **cake** **from** **her** **pocket** **and** **began** **to**
" 然后 她 采取 一个 很少 面包屑 的 蛋糕 从 她 口袋 和 开始 到
[iːt] [ðem; ðəm] ;
eat **them** **;**
吃 他们 ;

"然后她从口袋里掏出几块蛋糕屑，开始吃了起来;

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈbʊkˌmæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn]
and **the** **old** **bookman** **standing** **by** **,** **saw** **her** **shrink** **down** **and** **down**
和 这 老的 书商 常设 经过 , 锯 她 收缩 向下 和 向下
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and **down** **,**
和 向下 ,

站在一旁的老书商眼睁睁地看着她越缩越小，越来越小。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] ['beəli]
until **she** **was** **such** **a** **tiny** **little** **thing** **at** **his** **feet** **that** **his** **eyes** **could** **barely**
直到 她 曾是 这样的 一个 微小的 小的 事物 在 他的 脚 那 他的 眼睛 可以 仅仅
[faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
find **her** **.**
寻找 她 .

直到她变得那么渺小，躺在他的脚边，他的目光几乎都找不到她了。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]['dʒentli] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
He **picked** **her** **up** **gently** **,** **and** **opened** **the** **book** **lying** **on** **the** **counter** **.**
他 挑选 她 向上 轻轻地 , 和 打开 这 书 说谎 在 这 柜台 .

他轻轻地抱起她，打开放在柜台上的那本书。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **You** **must** **find** **the** **place** **,** **”** **he** **said** **:** **“** **Do** **you** **remember** **it** **?**
“ 你 必须 寻找 这 地方 , ” 他 说 : “ 做 你 记住 它 ?

"你必须找到那个地方,"他说："你还记得吗？"

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , ['ælɪs] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['pɪktʃə(r)] , [weə(r)] ,
" **With** **a** **little** **sigh** **of** **relief** **,** **Alice** **slipped** **into** **the** **right** **picture** **,** **where** **,**
" 和 一个 小的 叹 的 宽慰 , 爱丽丝 滑倒了 进入 这 正确的 图片 , 在哪里 ,

爱丽丝轻轻叹了口气，滑进了正确的画面，在那里，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [glʌv] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
to **her** **great** **joy** **,** **she** **fitted** **like** **a** **glove** **—** **and** **suddenly** **the** **picture**
到 她 伟大的 喜悦 , 她 适配 喜欢 一个 手套 — 和 突然 这 图片
[wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] [əˈgen] ,
was **complete** **again** **,**
曾是 完全的 再次 ,

令她欣喜的是，这件衣服简直完美贴合——突然间，一切又完整了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['bʊkˌmæn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ['əʊvə(r)][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ðeə(r)]

and	the	old	bookman	turning	the	leaves	over	could	not	find	her	—	there
和	这	老的	书商	转弯	这	树叶	超过	可以	不是	寻找	她	—	那里

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

were	so	many	of	her	,
是	所以	许多	的	她	,

老书商翻遍了书页，也找不到她——因为她的名字太多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	did	not	know	which	one	was	really	her	.
和	他	做过	不是	知道	哪个	一	曾是	真的	她	.

他不知道哪个才是她。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bʊk] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['klætə] [-]

Suddenly	the	book	fell	from	his	hand	,	and	clattered	[	28	]
突然	这	书	跌倒	从	他的	手	,	和	咔嗒咔嗒地	[	-	]

突然，那本书从他手中滑落，发出哐当声[28]

['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

onto	the	floor	,	striking	his	foot	as	it	fell	.
到	这	地面	,	引人注目	他的	脚	作为	它	跌倒	.

摔倒在地，落地时脚撞到了地面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][ə'wəʊk] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][əʊld]

At	the	same	instant	,	of	course	,	he	awoke	,	sitting	in	his	chair	near	the	old
在	这	相同的	立即的	,	的	课程	,	他	醒来	,	坐着	在	他的	椅子	靠近	这	老的

[stəʊv] .

stove	.
火炉	.

当然，就在同一时刻，他醒了过来，坐在旧炉子旁的椅子上。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] ,

He	smiled	a	little	,	but	was	not	surprised	,
他	微笑	一个	小的	,	但	曾是	不是	惊讶	,

他微微一笑，但并不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

for	he	was	used	to	dreaming	strange	and	pleasant	dreams	.
为了	他	曾是	用过的	到	做梦	奇怪的	和	令人愉快的	梦境	.

因为他习惯做各种奇特而美好的梦。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ['entəd] [ðə; ði][stɔː(r)] .

As	he	stooped	to	pick	up	the	book	,	a	customer	entered	the	store	.
作为	他	弯腰	到	挑选	向上	这	书	,	一个	顾客	进入	这	店铺	.

他弯腰去捡书时，一位顾客走进了店里。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

“	What	have	you	there	?	”	asked	the	stranger	,	looking	at	the	book	in	the	old
“	什么	有	你	那里	?	”	问	这	陌生人	,	寻找	在	这	书	在	这	老的

[mænz][hænd] . “

man's	hand	.	“
男人的	手	.	“

“你手里拿的是什么？”陌生人问道，目光落在老人手中的书上。

- ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] ?

'	Alice	in	Wonderland	?
-	爱丽丝	在	仙境	?

《爱丽丝梦游仙境》？

- ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] !

'	Charming	thing	!
-	迷人	事物	!

真可爱！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What do you ask for it ? ”
什么 做 你 问 为了 它 ? ”

你要求什么?

“ [nɒt] [ðɪs] [ˈkɒpi] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˈfɜːmli] .
“ Not this copy , ” said the old man , firmly .
“ 不是 这 复制 , ” 说 这 老的 男人 , 牢牢 .

“不是这本,”老人坚定地说。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈpɜːsən(ə)l][ˈkɒpi] .
“ This is my personal copy .
“ 这 是 我的 个人的 复制 .

“这是我的个人副本。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [bʊk] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [bai] .
This is one book you cannot buy .
这 是 一 书 你 不能 买 .

这是一本你买不到的书。

” [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk]
” TWO HUNDRED COPIES OF THIS BOOK
” 二 百 副本 的 这 书

“本书共印两百册

[wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːtʃ] [pres]
WERE PRINTED BY THE TORCH PRESS
是 打印 经过 这 火炬 按

由火炬出版社印刷

[ˈsiːdə(r)] [ˈræpɪdz] [ˈaɪəwə] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ]
CEDAR RAPIDS IOWA IN THE MONTH
雪松 急流 爱荷华州 在 这 月

爱荷华州锡达拉皮兹市本月

[ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˌnaɪnˈtiːn]
OF DECEMBER NINETEEN NINETEEN
的 十二月 十九 十九

1919年12月

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˈprɪntərz] , [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [ɪnˈækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .
Printer's , punctuation , and spelling inaccuracies were silently corrected .
打印机的 , 标点 , 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

印刷错误、标点符号错误和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑːˈkeɪɪk] [ænd; ənd][ˈveəriəb(ə)l] [ˈspelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪˈzɜːvd] .
Archaic and variable spelling has been preserved .
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神